

Turisti — a — Trieste

- FREE PRESS -

ANNO 2 NUMERO 6
GIUGNO 2018

mappe
all'interno
maps
inside



IL PRIMO MAGAZINE
DEDICATO AL
TURISMO IN CITTÀ

ORARI
Musei
Autobus

ESTATE IN CITTÀ pag.6

THE FIRST MAGAZINE
DEDICATED TO
TOURISM IN THE CITY

TIMETABLES
Museums
Busses

TRIESTE FOR KIDS pag.20

DAS ERSTE
TOURISMUSMAGAZIN
DER STADT
ÖFFNUNGSZEITEN
UND FAHRPLÄNE
Museen, Busse

luoghi
editrice

1



PIAZZA CAVANA

High standard and unconventional products for your shopping in the old town
Ungewöhnliche Spitzenprodukte für deinen Einkaufbummel in der Altstadt

1
1. Ottica Avanzo
Piazza Cavana 7, Trieste
[f /otticaavanzo](https://www.facebook.com/otticaavanzo)

2
2. Gioielleria Crevatin
Piazza Cavana 7/a, Trieste
[f /Crevatin-Gioielleria](https://www.facebook.com/Crevatin-Gioielleria)

3
3. Ètre - Concept Store
Via della Pescheria 13A
[f /etreconceptstore](https://www.facebook.com/etreconceptstore)

être

... è un po' negozio,
un po' boudoir, un po' galleria,
un contenitore di idee.

Ma, soprattutto,
être è un modo di essere.

... it's a bit of a shop,
a bit of a boudoir, a bit of a gallery,
a container of ideas.

But above all,
être is a way of being.



Unique Italian designer products.
Glasses ready in 1 hour.

Einzigartige italienische Designerprodukte.
Ihre neue Brille in nur einer Stunde.

CREVATIN

Classic and contemporary jewellery



Gold and silver jewellery
with diamonds and precious stones
and trendy proposal.

Gold- und Silberschmuck
mit Diamanten und Edelsteinen sowie modische
Angebote im Trend



2

Editoriale

di Corrado Premuda

Se Trieste conserva nel tessuto urbanistico e nell'architettura dei suoi palazzi la chiara impronta della lunga appartenenza all'Impero asburgico, tracce di quel periodo sono evidenti anche in molte tradizioni e in un certo modo di vivere.

Un esempio sono l'esercizio fisico, le attività all'aria aperta e il rapporto stretto con il mare, punti saldi nella vita quotidiana di questa città che in estate diventano più evidenti.

Qualche turista, legato a un'immagine austera di Trieste, resta sorpreso alla scoperta di una città dal **temperamento mediterraneo**, piena di stabilimenti balneari e di accessi al mare di tutti i tipi e per ogni gusto.

L'estate, inoltre, offre ai visitatori un ampio programma di manifestazioni culturali e di intrattenimento organizzate nelle piazze e nei luoghi di ritrovo.

A voi che trascorrete qui le vacanze auguriamo **buona estate!**

Occasionally, tourists who still associate Triest with austerity, are pleasantly surprised to discover a city with a **mediterranean temperament**, full of bathing facilities and various accesses to the sea for all tastes.

Furthermore, summertime offers visitors an ample programme of cultural events and entertainments organised in the squares and in meeting places.

To all those who will spend your holidays here, have a **good summer!**

Einige Touristen, die kein so gutes Bild von Triest haben, wundern sich, wenn sie entdecken, dass Triest eine Stadt mit **mediterranem Charakter**, Strandbädern und vielen verschiedenen Zugängen zum Meer ist.

Außerdem bietet der Sommer unseren Besuchern viele kulturelle Veranstaltungen und Unterhaltungsmöglichkeiten auf den Plätzen und in den Lokalen der Stadt.

Allen, die hier bei uns Ihren Urlaub verbringen, wünschen wir einen **schönen Sommer!**

INDICE

EDITORIALE Editorial Leitartikel	P. 4
ESTATE IN CITTÀ Summer in the city Sommer in der Stadt	P. 6
MUSEI Museums Museen	P. 10
AREE ARCHEOLOGICHE Museums Museen	P. 14
SPIAGGE E "BAGNI" DI TRIESTE Triest's bathing facilities Strandbäder in Triest	P. 16
TRIESTE FOR KIDS Trieste for kids Triest für Kinder	P. 20
SHOPPING E REGALI Shopping & gifts Shopping & Geschenke	P. 22
ALCUNE PAROLE TRIESTINE CHE DOVRESTE CONOSCERE Several words in the Triestine dialect you Should Know Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt kennen sollten	P. 27
MAPPE Maps Stadtpläne	P. 29 - 32
ANDAR PER OSMIZE "Osmize" (wine cellar) crawl Auf den spuren der Gastlichkeit: die Osmiza	P. 34
COSA C'È A TAVOLA What's there to eat? Was gibt es heute zum Essen?	P. 36
DUINO E DINTORNI In and around Duino Duino und umgebund	P. 44
MUGGIA	P. 48
BioMa BIODIVERSITARIO MARINO The new immersive museum of the Miramare Marine Protected Area Das neue immersive Museum des Meeresschutzgebiets von Miramare	P. 52
NUMERI UTILI Useful numbers Nützliche Telefonnummern	P. 58

TURISTI A TRIESTE Anno 2 n.6 - giugno 2018

Registro del Tribunale di Trieste n. 3602 del 09.11.2016

Redazione: via de Jenner 8, 34148 Trieste
e-mail: redazione@turistiatrieste.com
Editrice Luoghi di Anna Velia
Iscrizione R.O.C. 26828; REA TS-108022

Direttore responsabile: Corrado Premuda

Hanno collaborato a questo numero:
Martina Tommasi (redazione), **Damiano Tommasi** (impaginazione, grafica, foto di copertina), **Daria Tommasi** (grafica), **Clelia Gallizio** (traduzioni in

inglese), **Evelin Turk** (traduzioni in tedesco).

Foto e redazionale di pag. 15 sono stati forniti dalla **Fondazione Brovedani**.

La foto a pag. 21 è stata fornita da **Science Centre Immaginario Scientifico**.

L'art. di pag. 52 è un estratto di un articolo "**BioMa Biodiversitario Marino**". Le foto sono state fornite dal BioMa.

Stampa: **Battello Stampatore S.r.l.s.**, Via Cicerone 4, 34133 Trieste

Pubblicità e distribuzione in proprio.





LA ZONA
Moda e Arte nel Borgo

ABBIGLIAMENTO ACCESSORI • BIGIOTTERIA

Via Malcanton 4 - Trieste (angolo P.zza Unità)
Tel. +39 040 3728930
lazona.trieste@gmail.com
facebook.com/lazonacavarna

PIANURASTUDIO
FEDERICA TOSI
ADELE FADO
Corinna Coon



RESIDENCE SOLE

QUALUNQUE SIA LA RAGIONE DEL VOSTRO VIAGGIO, QUANDO SI TORNA ALL'ALLOGGIO
IL PRIMO DESIDERIO È QUELLO DI SENTIRSI A PROPRIO AGIO.



WHICHEVER YOUR REASON FOR TRAVELLING, WHEN YOU GET BACK TO YOUR ACCOMMODATION
YOUR FIRST DESIRE IS TO FEEL AT EASE.
◇◇◇◇◇

DER GRUND IHRER REISE IST NICHT MEHR SO WICHTIG,
SOBALD SIE IN IHR ZIMMER ZURÜCKKEHREN



BREAKFAST | PRIVATE GARAGE | FITNESS AREA | SAUNA

WWW.RESIDENCE-TRIESTE.IT | INFO@RESIDENCE-TRIESTE.IT

VIA SAN FRANCESCO 4, 34133 TRIESTE | TEL +39 335 64 57 230

Estate in città

di Martina Tommasi

Summer in the city

Sommer in der Stadt



Quando in estate le grandi metropoli si svuotano, Trieste offre invece un sacco di svaghi anche per chi rimane in città. Non solo il refrigerio del mare e la frescura del Carso, ma anche spettacoli, festival ed eventi per tutti i gusti.

A cominciare da giugno, quando come ogni anno il giorno 16 si festeggerà il **Bloomsday**, la giornata mondiale dedicata allo scrittore irlandese James Joyce (che a Trieste passò molti anni della sua vita) e alla sua opera più avvincente, l'*Ulisse*. In questa occasione potrete seguire le sue orme attraverso visite guidate, conferenze, concerti e tante sorprese.

A partire dal 21 giugno ancora l'Irlanda protagonista, ma in chiave molto diversa: il **Triskell**, il festival celtico dove muovendovi fra elfi, fabbri e guerrieri vichinghi potrete ascoltare dell'ottima musica live e gustare le prelibatezze della cucina dell'isola verde smeraldo.

A luglio poi cominceranno gli stralunati appuntamenti itineranti del **Lunatico Festival**: incontri, libri, fumetti, teatro e musica fra il Parco di San Giovanni, il Friuli e la Slovenia.

Per tutta la stagione non mancheranno spettacoli teatrali, concerti e cinema all'aperto, ma a volte è piacevole anche passeggiare pigramente sulle Rive, giungere in cima al Molo Audace e guardare la città illuminata e le comitive di giovani che si riuniscono qui per godere della brezza marina.

Per gli appassionati di musica, proponiamo invece una bella gita in giornata ad Abazia, in Croazia, dove il 17 luglio la star del blues **Zucchero** farà tappa con il suo **"Wanted World Tour 2018"**.

E come dimenticare le sagre che per tutta l'estate si snoderanno attraverso i paesini del Carso? Venite a provare i nostri **cevapčići** e le **palačinke**, e poi ne riparliamo!



In summer instead, Triest offers a lot of entertainment also for those who remain in the city. Not only the refreshment of the sea and the coolness of the Karst, but also shows, festivals and events suitable for all tastes.

In June, every year on the 16th, we celebrate **Bloomsday**, the International Day dedicated to the Irish writer James Joyce (who spent many years of his life in Trieste) and to his most compelling work *Ulysses*. On this occasion you can follow in his footsteps with guided tours, conferences, concerts and many other surprises.

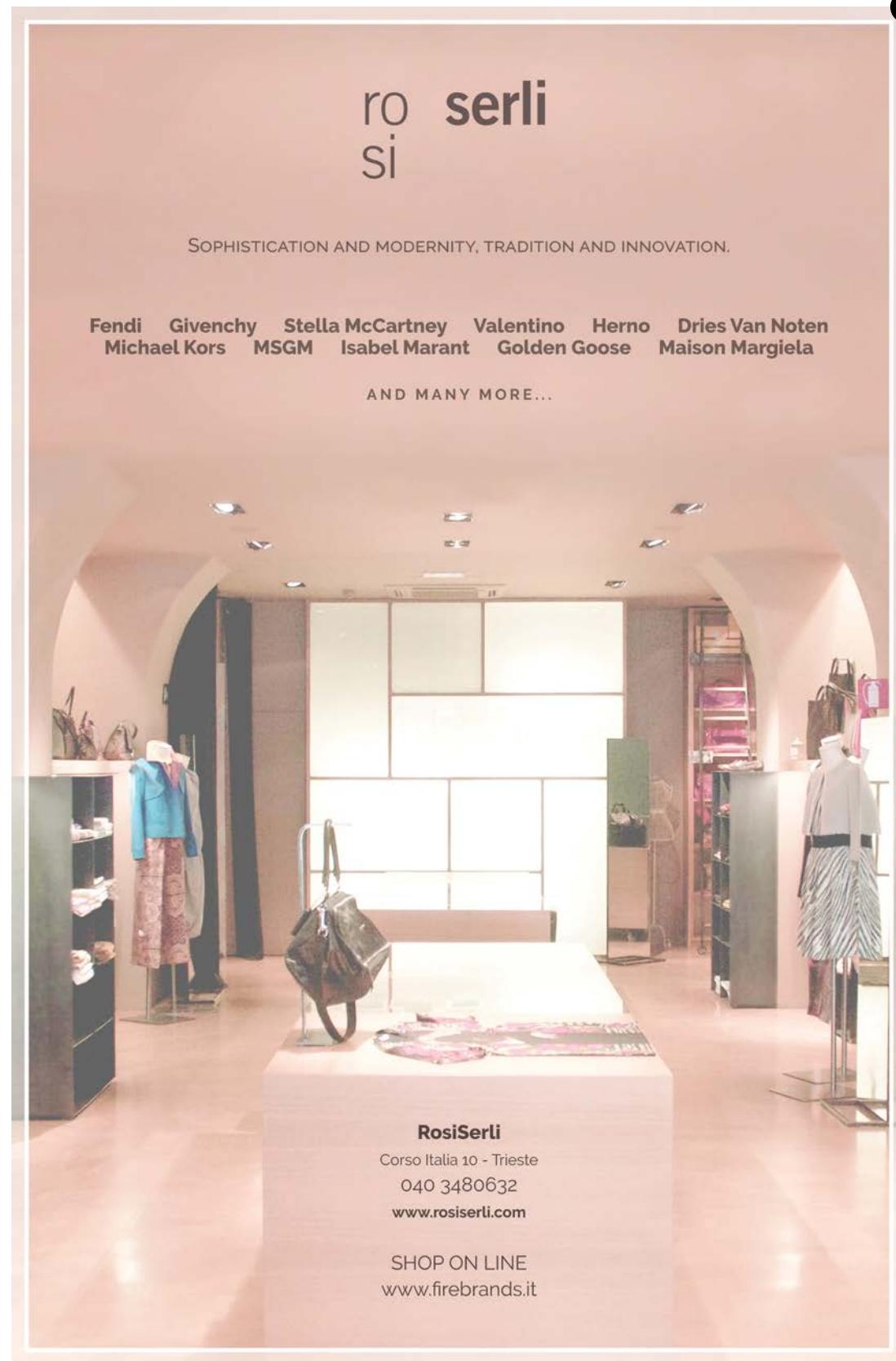
From June 21st, once again Ireland is protagonist, but in a different key: the **Celtic Triskell Festival** where, moving among elves, blacksmiths and Viking warriors, you can also listen to excellent live music.

Then in July, the quirky travelling events of the **Lunatico Festival**: meetings, books, comics, theatre and music which will move between San Giovanni Park, the Friuli

ro serli
Si

SOPHISTICATION AND MODERNITY, TRADITION AND INNOVATION.

Fendi Givenchy Stella McCartney Valentino Herno Dries Van Noten
Michael Kors MSGM Isabel Marant Golden Goose Maison Margiela
AND MANY MORE...



RosiSerli
Corso Italia 10 - Trieste
040 3480632
www.rosiserli.com

SHOP ON LINE
www.firebrands.it



Gelegenheit kann man dank Führungen, Konferenzen, Konzerten und vielen weiteren Überraschungen das Leben und Werk von James Joyce entdecken.

Vom 21. Juni an steht erneut Irland im Mittelpunkt, auch wenn in einer völlig anderen Version: Dann findet nämlich das **keltische Festival Triskell** statt, auf dem man unter Elfen, Schmieden und wikingischen Kriegern ausgezeichnete keltische Live-Musik genießen kann.

Im Juli beginnen dann die verrückten Veranstaltungen des **Lunatico-Festivals**: Treffen, Bücher, Comics, Theater und Musik im San-Giovanni-Park, in Friaul und in Slowenien.



Region and Slovenia. For the entire season, there will be open-air theatre shows, concerts and cinema, but sometimes it is pleasant to just lazily stroll along the Rive to reach the top of Molo Audace.

Instead, for music lovers, we propose a lovely day trip to Opatija (Abazia) in Croatia, where on July 17th the blues star **Zucchero** will host his "Wanted World Tour 2018".

And how can we forget the local festivals which will be held in villages dotted around the Karst?



Im Sommer bietet Triest auch für jene, die lieber in der Stadt bleiben, eine ganze Menge Unterhaltungsmöglichkeiten. Man kann sich nicht nur am Meer oder im Karst erfrischen, sondern auch Aufführungen, Festivals und Events jeglicher Art besuchen.

Am 16. Juni wird, wie jedes Jahr, der **Bloomsday** gefeiert: der internationale Gedenktag des irischen Dichters und Schriftstellers James Joyce (der lange in Triest gelebt hat) und seines spannendsten Werkes, des Ulysses. Bei dieser

Die ganze Saison ist geprägt von Theateraufführungen, Konzerten und Freilichtkino. Wer es lieber etwas ruhiger haben will, kann einfach die Uferpromenade entlang oder bis zum Ende des Molo Audace spazieren.

Wer hingegen Musik liebt, kann einen Tagesausflug nach Opatija (Kroatien) unternehmen, denn am 17. Juli findet dort ein Konzert der „Wanted World Tour 2018“ des Blues-Stars **Zucchero** statt.

Außerdem sollten Sie sich die Dorffeste nicht entgehen lassen, die den ganzen Sommer im Karst stattfinden.

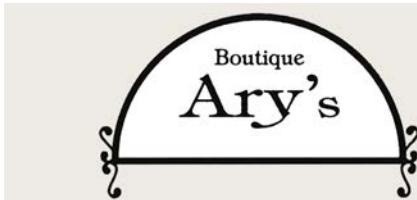
Trieste

**Il tuo soggiorno
nel cuore di Trieste**

**CALCARA FAMILY
APARTHOTEL**

PIAZZA GOLDONI 11 - TRIESTE
+39 333 1699274
WWW.CALCARAFAMILY.IT - INFO@CALCARA.IT

7



Abbigliamento particolare da donna
Lini originali di Positano - Calzature - Bigiotteria
Via San Sebastiano 2, Trieste | tel. +39 040 300459



La Bottega di Brunella *HostKing orostime*
VESTOPAZZO *Tadashi Thanny*

I professionisti della telefonia a Trieste



TELEFONIA BARRIERA

Largo Barriera Vecchia 11/a, Trieste
tel. +39 0407600900 • info@telefoniabarriera11.it



TELEFONIA CAVANA

Via del Pesce 3, Trieste
tel. +39 0402454240 • info@telefoniacavana.it



SERVIZI APPLE Assistenza tecnica hardware e software

Da lunedì a sabato dalle 9.00 alle 19.30 ••• www.cellularitrieste.com



Musei MUSEUMS / MUSEEN

Ingresso gratuito ai musei ogni prima domenica del mese.

Free entry to museums every first Sunday of the month.

Jeden ersten Sonntag im Monat freier Eintritt in den Museen.

EPPINGER
café
TRIESTE 1848

I dolci sono la nostra storia ma anche la nostra realtà...

DOLCI TIPICI
PRESNITZ PUTIZA PINZA FAVE TORRONE MARZAPANE

VIA DANTE 2, TRIESTE • TEL. +39 040 637838
APERTO TUTTI I GIORNI 8.00 - 21.00 TRANNE LA DOMENICA
eppingercaffè@gmail.com • www.eppingercaffè.it • fb.com/eppingertrieste

- 1 AIM Alinari Image Museum**
Aperto ore 10-19.
AIM Alinari Image Museum
Open 10am-5pm
AIM Alinari Image Museum
Von 10 bis 17 Uhr.
Piazza della Cattedrale 3 | tel. + 39 040 305133 | alinari.it
- 2 Castello di San Giusto, Civico Museo del Castello di San Giusto e Lapidario Tergestino**
Aperto ore 10-19. Chiuso il lunedì.
San Giusto Castel, Museum of San Giusto Castle and the Tergestine Lapidary | Open 10am-7pm. Closed on Mondays.
Schloss von San Giusto, Stadtmuseum Schloss von San Giusto und Lapidarium Tergestino | Von 10 bis 19 Uhr geöffnet, Montag geschlossen.
Piazza della Cattedrale 3 | tel. +39 040 309362 | castellosangiustotrieste.it
- 3 Civico Aquario Marino**
Aperto ore 9-19. Chiuso il mercoledì.
Marine Aquarium. Open 9am-7pm. Closed on Wednesdays.
Städtisches Meeresaquarium. Von 9 bis 19 Uhr geöffnet, Mittwoch geschlossen.
Riva Nazario Sauro 1 | tel. 040 306201 | aquariomarinotrieste.it
- 4 Civico Museo d'Arte Orientale**
Aperto da martedì-giovedì ore 10-13, venerdì e sabato ore 16-19, domenica ore 10-19, chiuso il lunedì.
Museum of Oriental Art, Tuesday-Thursday 10am-1pm, Friday-Saturday 4pm-7pm, Sunday 10am-7pm. Closed on Mondays.
Stadtumuseum für Asiatische Kunst, Von Dienstag bis Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Freitag und Samstag von 14 bis 19 Uhr - Sonntag von 10 bis 19 Uhr. Montag geschlossen.
Via S. Sebastiano 1 | tel.+39 040 3220736 | museoarteorientaletrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

- 5 Civico Museo della Civiltà Istriana, Fiumana e Dalmata**
Aperto da martedì a sabato ore 10-13 e 16-19, domenica 10-19. Chiuso il lunedì.
Museum of Istrian Culture, Open Tuesday to Saturday 10 am - 1pm and 4pm - 7pm, Sunday 10am - 7pm. Closed on Mondays.
Städtisches Museum der Kultur in Istrien, Rijeka und Dalmatien, Von Dienstag bis Samstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Sonntag von 10 bis 19 Uhr. Montag geschlossen.
Via Torino 8 | tel. + 39 040 639188 | www.irci.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt
- 6 Civico Museo J.J. Winckelmann - Orto Lapidario Giardino del Capitania**
Aperto da martedì a sabato 10-13 e 16-19, domenica 10-19. Chiuso il lunedì
Museum of History and Art - The Lapidary Garden - The Captain's Garden, Open Tuesday-Saturday 10am-1pm and 4pm-7pm, Sunday 10am-7pm. Closed on Mondays.
Stadtumuseum J.J. Winckelmann für Geschichte und Kunst - Lapidarium Garten, Von Dienstag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr und 16-19 Uhr geöffnet Sonntag von 10 bis 19 Uhr. Montag geschlossen.
Piazza della Cattedrale 1 | tel. + 39 040 310500 | museostoriaeartetrieste.it/ortolapidario
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt
- 7 Il Magazzino dei Venti - Progetto Bora Museum**
Visite su appuntamento.
The Wind House - The Bora Museum Project, Booking required
Museum des Windes - Projekt Bora Museum, Nach Terminvereinbarung.
Via Belpoggio 9 | tel. + 39 040 307478 | museobora.org
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Eintritt frei

- 8 Foiba di Basovizza - Monumento Nazionale - Centro di documentazione**
Aperto 10-18 tutti i giorni. Dal 1° luglio 10-14, chiuso il mercoledì.
Cave of Basovizza - National Monument - documentation center, Open every day from 10am to 6pm. From the 1st of July 10am-2pm, closed on Wednesday.
Foiba von Basovizza - Nationales Denkmal - Dokumentationszentrum, Jeden Tag von 10 bis 18 Uhr geöffnet. Vom 1. Juli 10-14, mittwochs geschlossen.
Basovizza | tel. + 39 040 365343 | foibadibasovizza.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Eintritt frei
- 9 Museo della Risiera di San Sabba - Monumento Nazionale**
Aperto tutti i giorni 9-19. Visite guidate su prenotazione.
San Sabba Rice Mill National Monument, Monday to Sunday 9am - 7pm. Guided tours by reservation.
Museum der Risiera di San Sabba, Jeden Tag von 9 bis 19 Uhr geöffnet. Führungen nach Terminvereinbarung.
Via G. Palattucci 5 | tel. 040 826202 | risierasansabba.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt
- 10 Museo d'Arte Moderna "Ugo Carà"**
Aperto da martedì a venerdì 17-19. Sabato 10-12 e 17-19. Domenica e festivi 10-12.
Modern Art Museum "Ugo Carà", Open Tuesday-Friday 5pm-7pm, Saturday 10am-12am, 5pm-7pm, Sunday 10am - 12pm.
Museum für Moderne Kunst "Ugo Carà", Von Dienstag bis Freitag von 17 bis 19 geöffnet, Samstag von 10 bis 12 und von 17 bis 19 Uhr. Sonntag von 10 bis 12 Uhr.
Via Roma 9, Muggia(TS) | tel.0403360340 | benvenutiamuggia.eu
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt
- 11 Civico Museo Morpurgo**
Aperto il martedì 9-13 e su appuntamento.
Morpurgo Museum. Booking required.
Stadtumuseum Morpurgo. Dienstag von 9 bis 13 Uhr und nach

vieni a trovarci a pranzo o per uno spuntino veloce, a colazione o al brunch, a cena, a merenda, all'aperitivo...

Mimi e Cocotte

via cadorna 19, trieste tel. +39 040 2470174
cell. +39 348 8369072 mimiecocotte.ts@gmail.com

Monetaio
NUMISMATICA E COLLEZIONISMO

Compravendita di monete, medaglie, banconote rare, d'argento e d'oro.
STIME - PERIZIE - DIVISIONE ASSE EREDITARIO
Sigilli professionali NIP n° 236 e CCIAA n°678
Perito del Tribunale di Trieste Albo n°31

VIA DI TORBANDENA 5, TRIESTE
TEL 040 064 1454 | CEL 345 89 35 635
www.monetaio.it

GELATERIA
De Martino
ICE CREAM SHOP - EISDIELE

Gelateria artigianale di qualità, tutto di produzione propria.
Viale XX settembre 14, Trieste • +39 040 371571

Perchè noi alla qualità ci teniamo davvero! L'esperienza e la passione ci contraddistinguono da oltre 40 anni!

SEGUICI SU FACEBOOK!
[gelateriademartinoarcravera](#)

18

non solo incensi...
DAL MONDO FASCINO, STILE, CULTURA

PYRAMID

viale XX settembre 19, trieste • tel. +39 338 4434504
pyramid.nic@hotmail.it

19

Loft 21
Design ROOMS TO RENT

Via R.Manna 21/A - TRIESTE
Tel. +39 335 6381750
www.loft21trieste.com

[f](#) [i](#) [p](#)

Terminvereinbarung.
Via M.R. Imbriani 5 | tel. +39 040 6754068 | +39 040 636969
museomorpuro.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[12] Civico Museo Revoltella - Galleria d'Arte Moderna

Aperto 9-19. Chiuso il martedì.
Revoltella Museum - Modern Art Gallery, Open 9am - 7pm. Closed on Tuesdays.
Stadtumuseum Revoltella - Galerie für Moderne Kunst, Von 9 bis 19 Uhr geöffnet. Dienstag geschlossen.
Via Diaz 27 | tel. +39 6754350 | museorevoltella.it

[13] Museo del Caffè
Visite su richiesta.
Coffee Museum. Booking Required
Kaffeemuseum. Nach Terminvereinbarung
Via S. Nicolò 7 | tel. +39 368 435343 | amdtcrieste@gmail.com
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[14] Civico Museo del Mare
Aperto 9-13, chiuso il mercoledì.
Trieste Sea Museum, Open 9am to 1pm. Closed on Wednesdays.
Meeresmuseum. Von 9 bis 13 geöffnet. Mittwoch geschlossen.
Via Campo Marzio 5 | tel. 040 304885 | museodelmaretrieste.it
INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[15] Museo della Comunità Ebraica di Trieste "Carlo e Vera Wagner"
Aperto lunedì, mercoledì e venerdì dalle 10 alle 13, martedì dalle 16 alle 19, giovedì dalle 10 alle 16.
Trieste's Jewish Community Museum "Carlo and Vera Wagner"
Open Monday, Wednesday and Friday 10am - 1pm, Tuesday and Thursday 10am - 4pm.
Museum der Jüdischen Gemeinschaft von Triest Carlo und Vera Wagner, Montag, Mittwoch und Freitag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Dienstag von 16 bis 19 Uhr - Donnerstag von 10 bis 16 Uhr.
Via del Monte 5/7 | tel. +39 040 633819 | triestebraica.it

21

VIEZZOLI
PANIFICI PASTICCERIE CAFFETTERIE

TRIESTE | VIA CASSA DI RISPARMIO, 7 - 040 368624
VIA BAIAMONTI, 56/11 - 040 816366
VIA LORENZETTI, 42

[16] Museo della Comunità Greco-Orientale

Aperto Mercoledì 15.30-18.30, giovedì, venerdì e sabato 9.30-12.30.
Museum of the Eastern Greek Community, Open Wednesday 3.30pm-6.30pm, Thursday, Friday, Saturday 9.30am-12.30am.
Museum der östlichen griechischen Gemeinschaft, Mittwoch von 15:30 bis 18:30, Donnerstag, Freitag und Samstag von 9:30 bis 12:30 Uhr.

Riva III Novembre 7 | tel. +39 040 635614 | comgrecoetrieste.it

[17] Civico Museo della Guerra per la Pace "Diego de Henriquez"

Lunedì, mercoledì, giovedì e venerdì aperto 10-17, Sabato Domenica 10-19, chiuso il martedì.
War museum for peace "Diego de Henriquez", open Monday, Wednesday, Thursday, Friday 10am-5pm, Saturday and Sunday 10am-7pm, closed on Tuesdays.
Kriegsmuseum für den Frieden "Diego de Henriquez", Montag, Mittwoch Donnerstag und Freitag von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Samstag und Sonntag von 10 bis 17 Uhr. Dienstag geschlossen.
Via Cumano 22 | tel. +39 040 6754699 | +39 040 6758377 | museodiegodehenriquez.it

[18] Civico Museo di Storia naturale

Lunedì, mercoledì, giovedì e venerdì aperto 10-17, Sabato e Domenica 10-19, chiuso il martedì.
Natural History Museum, open Monday, Wednesday, Thursday, Friday 10am-5pm, Saturday and Sunday 10am-7pm, closed on Tuesdays.
Naturhistorisches Museum, Montag, Mittwoch Donnerstag und Freitag von 10 bis 17 Uhr geöffnet. Samstag und Sonntag von 10 bis 17 Uhr. Dienstag geschlossen.

Via dei Tominz 4 | tel. 0406754603 | museostorianaturaletrieste.it

[19] Civici Musei Joyce e Svevo

Aperti da lunedì a sabato 9-13. Mercoledì, giovedì e venerdì 9-13 e 15-19. Domenica chiuso
Joyce Musem and Svevo Museum, from Monday to Saturday 9am-

1pm. Wednesday, Thursday, Friday 9am-1pm and 3pm-7pm.

Joyce Museum und Svevo Museum, Von Montag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr. Mittwoch, Donnerstag, Freitag von 9 bis 13 und 15 bis 19 Uhr.

Via Madonna del Mare 13 | tel. 040 6758182 | 040 6758170

museojoycetrieste.it | museosveviano.it

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[20] Civico Museo Petrarchesco Piccolomineo

Aperto da lunedì a sabato 9-13. Giovedì anche 15-19.
Petrarchesco Piccolomineo Museum, Open Monday - Saturday 9am - 1pm, on Thursdays also 3pm - 5pm.
Petrarchesco Piccolomineo Museum, Von Montag bis Samstag von 9 bis 13 Uhr geöffnet - Donnerstag auch von 15 bis 19 Uhr.

Via Madonna del Mare 13 | tel. 040 6758184 | petrarchesco.it

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[21] Civico Museo Sartorio

Aperto da martedì a giovedì 10-13, venerdì e sabato 16-19, domenica 10-19, lunedì chiuso.

Sartorio Museum, Open Tuesday, Wednesday and Thursday 10am - 1pm, Friday and Saturday 4pm-7pm, on Sundays 10am-7pm. Closed on Monday.

Sartorio Museum, Von Dienstag bis Donnerstag von 10 bis 13 Uhr geöffnet - Freitag und Samstag von 16 bis 19 Uhr - Sonntag von 10 bis 19 Uhr - Montag geschlossen.

Largo Papa Giovanni XXIII 1 | tel. +39 040 301479

museosartoriotrieste.it

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[22] Museo Storico del Castello di Miramare

Aperto tutti i giorni 9-19.

Historic Museum of Miramare Castle, Open Monday to Sunday 9am-7pm.

Geschichtsmuseum vom Schloss Miramare, Jeden Tag von 9 bis 19 Uhr.

Viale Miramare | tel. +39 040 224143 | castello-miramare.it

[23] Civico Museo Teatrale Carlo Schmidl

Aperto da martedì a domenica 10-18. Lunedì chiuso.

Carlo Schmidl Theatrical Museum, Open 10am-6pm, closed on Mondays.

Theatermuseum Carlo Schmidl, Von Dienstag bis Sonntag von 10 bis 18 Uhr geöffnet. Montag geschlossen.

Via G. Rossini 4 | tel. +39 040 6754072 | museoschmidl.it

[24] Castello di Duino

Aperto tutti i giorni 9.30-17.30. Chiuso il martedì.

Duino Castle, Wednesday to Monday 9.30am - 5.30-pm. Closed on Thursday.

Schloss von Duino, Von Mittwoch bis Montag von 9:30 bis 17.30 Uhr. Dienstag geschlossen.

Via Castello di Duino 32, Duino Aurisina (TS) | tel. 040 208120 | castellodiduino.it

[25] Science Centre Immaginario Scientifico

Aperto domenica 10-18.

Science Centre Immaginario Scientifico, Open Sunday 10am-6pm.

Science Centre Immaginario Scientifico, Sonntag von 10 bis 18 Uhr geöffnet.

Riva Massimiliano e Carlotta 15, Grignano (Trieste)

tel. +39 040 224424 | immaginarioscientifico.it

[26] BioMA - Biodiversitario Marino

(vedi pag.52)

[27] Museo Casa di Osiride Brovedani

Martedì 15-18, giovedì 10-13, domenica 10-13 (1a e 3a del mese). **Osiride Brovedani's House**, Tuesday 3pm-6pm, Thursday 10am-1pm, Sunday 10am-1pm (1st and 3rd of the month).

Hausmuseum Von Osiride Brovedani, Dienstag von 15 bis 18 Uhr geöffnet, Donnerstag von 10 bis 13, Sonntag von 10 bis 13 (erstes und drittes des Monats).

Via Alberti 6 | tel. 366 6766799 | www.fondazionebrovedani.it

INGRESSO GRATUITO - Free entry - Freier Eintritt

[21] ristorante - enoteca

VIEZZ
TRIESTE

Via Cassa di Risparmio 9, Trieste • tel. +39 040 765630
info@vizztrieste.it • vizztrieste.it • fb.com/ViezziTrieste

[22] Xē

BAR & GELATERIA artigianale

Via San Spiridione 12, Trieste
tel +39 040 765455

[23] M Caffè

La Girandola

HOTEL CAPITELLI

Via Trauner 1 / angolo via Capitelli, 34121 Trieste
TEL + FAX 040 31 47 19 CELL 327 44 75 405
EMAIL info@hotelcapitellitrieste.com
www.hotelcapitellitrieste.com

Aree archeologiche del Friuli Venezia Giulia

Archaeological areas

Archäologische Stätten

TRIESTE

Antiquarium e acquedotto romano di Borgo San Sergio
Orario: ogni venerdì dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta.
Ingresso gratuito.
Via Donaggio 12, Trieste

Antiquarium di Via di Donata
Orario: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta.
Ingresso gratuito.
Via di Donata, Trieste

Antiquarium di Via del Seminario
Orario: ogni sabato dalle 10.00 alle 12.00 oppure su richiesta.
Ingresso gratuito.
Via del Seminario, Trieste

CALZATURE dal 1898

MAIVESTITI
MODA E COMFORT

BIRKENSTOCK

Via San Spiridione, 12
(angolo via Genova)
tel. +39 040 63 88 03

BENVADO

CLINICA VETERINARIA nur

Piazzale Rosmini 8b, Trieste • +39 040 308318
Via Rossetti 76/a, Trieste • +39 040 913216
nur@veterinariotrieste.it • veterinariotrieste.it

"i veterinari
punto di riferimento
per i vostri animali
a Trieste"

per urgenze 24 h su 24
tel. +39 393 4176625

**museo
CASA OSIRIDE BROVEDANI**

"Un piccolo museo realizzato con grande cura e finezza, che riflette perfettamente lo spirito del personaggio, sempre semplice anche quando era diventato un imprenditore di successo."

Queste le parole con cui **Paolo Mieli** descrive il museo "Casa di Osiride Brovedani".

Un incipit che riassume questo museo: un luogo della memoria atto a svelare e approfondire la figura del "signor Fissan", imprenditore e benefattore triestino.

"A small Museum realized with great care and refinement, which perfectly embodies this man's spirit, who was and remained unpretentious even after having become a successful businessman."

These are the words used by mr. **Paolo Mieli** to describe the museum "Osiride Brovedani's House".

An incipit which sums up this museum: a memorial to reveal and delve into the figure of "mr. Fissan", a businessman and benefactor from Trieste.

His home, the basement in which Fissan Pasta was born in 1930, has now been transformed into a museum, which tells the story of his life, both as a man and as a businessman.

After his death, according with his wife Fernanda's will, which aimed to fulfill his wish, expressed while he was still alive, the Osiride Brovedani Foundation was established in 1973 (it became an ong in 1998); in her will she named as president for life mr. Raffaele De Riù, who had the duty to continue her husband's business. The activity went on until 1985 with the same colleagues.

Nowadays the Foundation, among other actions, runs a resident hotel for the elderly, in the very same structure in which in 1980 a boarding school for orphans was set up. Hospitality has always been free-of-charge.

Aim of this museum is to become a memorial to reveal the figure of its founder to the citizen, especially to the younger, to teach the lesson that his life has showed us: to believe in oneself and in one's own resources.



La sua casa, nel cui scantinato, nel 1930, nacque la Fissan, è stata trasformata in un museo che racconta la sua vita, come uomo e imprenditore. Il visitatore viene accolto in un "cantuccio" che raccoglie oggetti quotidiani e foto d'epoca, per entrare poi nella sezione dedicata alla triste esperienza della deportazione, con l'ausilio di documenti originali e fotografie; in mostra anche il diario scritto durante l'internamento e la casacca da deportato.

Il grigore lascia poi spazio ai colori, cioè alla vita dopo la guerra.

Dopo la sua morte, per volontà testamentarie della moglie Fernanda, che volle dar seguito al desiderio espresso in vita dal marito, nel 1973 nacque la Fondazione Osiride Brovedani, divenuta onlus nel 1998; nel suo testamento nominò Presidente a vita Raffaele De Riù, con l'incarico inoltre di poter continuare l'attività imprenditoriale del marito portata avanti fino al 1985 insieme a tutti i collaboratori.

Oggi la Fondazione è presente sul territorio anche con la Casa Albergo per anziani autosufficienti, nel complesso residenziale di Gradisca d'Isonzo, in precedenza Convitto per ragazzi orfani meritevoli, entrambi accolti a titolo gratuito.

L'obiettivo del Museo "Casa di Osiride Brovedani" è diventare un luogo della memoria per far conoscere la figura del fondatore ai cittadini e soprattutto ai giovani, per trasmettere l'insegnamento che con la sua vita ha lasciato:

Via Alberti 6, Trieste
www.fondazionebrovedani.it/museo
museo@fondazionebrovedani.it
tel. +39 0481 967522 | +39 366 6766799

ORARI DI APERTURA
Martedì: 15.00 - 18.00 | Giovedì: 10.00 - 13.00
Ogni 1a e 3a domenica del mese: 10.00 - 13.00
INGRESSO GRATUITO, VISITE ANCHE SU APPUNTAMENTO

OPENING TIMES
Tuesday: 3pm to 6pm | Thursday: 10am to 1pm
Every 1st and 3rd Sunday of the month: 10 am to 1pm
FREE ENTRANCE. VISITS ALSO ON APPOINTMENT

la forza di credere in se stessi e nelle proprie risorse, di implementarle attraverso il coraggio e la disciplina, e di non lasciarsi piegare dalle avversità della vita, ma di utilizzare per crescere ciò che nel bene o nel male può accadere.



"A small Museum realized with great care and refinement, which perfectly embodies this man's spirit, who was and remained unpretentious even after having become a successful businessman."

These are the words used by mr. **Paolo Mieli** to describe the museum "Osiride Brovedani's House".

An incipit which sums up this museum: a memorial to reveal and delve into the figure of "mr. Fissan", a businessman and benefactor from Trieste.

His home, the basement in which Fissan Pasta was born in 1930, has now been transformed into a museum, which tells the story of his life, both as a man and as a businessman.

After his death, according with his wife Fernanda's will, which aimed to fulfill his wish, expressed while he was still alive, the Osiride Brovedani Foundation was established in 1973 (it became an ong in 1998); in her will she named as president for life mr. Raffaele De Riù, who had the duty to continue her husband's business. The activity went on until 1985 with the same colleagues.

Nowadays the Foundation, among other actions, runs a resident hotel for the elderly, in the very same structure in which in 1980 a boarding school for orphans was set up. Hospitality has always been free-of-charge.

Aim of this museum is to become a memorial to reveal the figure of its founder to the citizen, especially to the younger, to teach the lesson that his life has showed us: to believe in oneself and in one's own resources.



Spiagge & "Bagni" di Trieste

di Corrado Premuda

Triest's bathing facilities

Strandbäder in Triest

Se siete venuti a Trieste anche per andare al mare, non rimarrete delusi.

Ai Triestini il mare piace sopra ogni cosa e la città offre molte opportunità diverse per fruirne al meglio.

Già in centro ci sono due stabilimenti importanti: il bagno alla **Lanterna**, più noto come **Pedocin**, che in molti conoscono di fama.

Si tratta, infatti, dell'unico stabilimento in Europa in cui uomini e donne sono separati da un muro: questa usanza, che può sembrare anacronistica, viene strenuamente difesa dai molti bagnanti e le televisioni italiane e straniere non smettono di dedicare servizi all'insolito posto.

Poco lontano sorge un'altra storica struttura, lo



Via di Cavana 2, Trieste - Tel. 040 306 586
torrefazionelriestina@hotmail.it

Vendita caffè, thè, cioccolato. Pacchi regalo.
Consegne a domicilio. Aperti 365 giorni l'anno.

Coffee, tea, chocolate. Gift boxes. Home delivery. Open 365 days a year.

Kaffee, Tee, Schokolade. Geschenkkörbe.
LieferService. 365 Tage im Jahr geöffnet.

APERTI 7 GIORNI SU 7 CON ORARIO CONTINUATO



27

Saint bull bar & grill
PRODOTTI DI SICILIA E GRILL DI QUALITÀ

Via Cadorna 5a Trieste / +39 040 3229640 / saintbullriest@gmail.com / fb.com/SaintBullTrieste

28



Per chi ama i posti appartati e selvaggi, difficilmente raggiungibili e perciò meta anche dei naturisti, consigliamo le rocciose coste intorno a **Sistiana**, non lontane da **Portopiccolo**, esclusiva e recente marina dotata invece di tutti i servizi.



If you are visiting Trieste also to go to the sea, you will not be disappointed.

Right in the centre of the city, there are two important facilities: **Lanterna** facility, better known as "**Pedocin**", the only bathing establishment in Europe where the men and women are separated by a wall.

A short distance away, there is another historical establishment, **Ausonia**, a paradise for those who love to try their hand at diving.

On the **Barcola** Riviera, you can find "for members only" sailing clubs, the free-access pine grove, which is much-loved by families and students and the "**Topolini**" terraces.

For those who prefer comfort, there are many paid-admission establishments, between **Miramare** **Grignano** Bay, or further along the coastal road, at the recent and exclusive **Portopiccolo** in **Sistiana** up until **Duino**, or on the other side of Triest in **Muggia**.



Wenn Sie nach Triest gekommen sind, um ans Meer zu gehen, werden Sie nicht enttäuscht werden.

Direkt im Zentrum befinden sich zwei bedeutende Strandbäder: Zum einen das Strandbad Lanterna, das auch unter den Namen „**Pedocin**“ bekannt ist und das einzige Strandbad Europas ist, in dem Frauen und Männer durch eine Mauer voneinander getrennt sind.

Nicht weit entfernt liegt eine weitere alte Anlage: das "**Ausonia**" - ein Paradies für alle, die gern ins Wasser springen.

An der Uferpromenade in **Barcola** reihen sich für Mitglieder zugängliche Segelclubs, der Pinienhain, wo man kostenlos Sonne und Meer genießen kann und der bei Familien und Studenten sehr beliebt ist, und die "**Topolini**" (Mickey Mouse) genannten Terrassen.

Wer es etwas komfortabler mag, dem seien die verschiedenen kostenpflichtigen Strandbäder zwischen **Miramare** und der Bucht von **Grignano**, an der Küstenstraße bis nach **Duino** oder in Richtung **Muggia** oder in **Sistiana Portopiccolo**, einem neuen und exklusiven Yachthafen, empfohlen.



GIBI
shopping experience

BAZAR
deluxe

FEMME
BY MICHELE ROSSI

HIGH
By Claire Campbell

ANIYE BY

FABI

SHIRTAPORTER



GIBI Via Giuseppe Mazzini 47 - 34122 TRIESTE

Tel. +39 040 369033
gibi@mail.com

[gibi_trieste](https://www.instagram.com/gibi_trieste/)

<https://www.facebook.com/gibi.trieste/>

Lingue straniere

ENGLISH -DEUTSCH

Trieste for Kids

di Martina Tommasi

Se pensate che le vacanze in città non siano adatte ai bambini, potreste riconoscere. Trieste offre infatti una vasta gamma di possibilità che non scontenteranno nessuno.

A cominciare dal **mare**, che pur non essendo provvisto di un litorale sabbioso può comunque vantare molte spiagge di sassolini a prova di bambino, circondate da fresche pinete. Solo per fare un nome, la rigogliosa **Baia di Sistiana**, a soli 20 minuti di macchina dal centro cittadino.

E se proprio non potete fare a meno della sabbia, a un'ora di traghetto si può raggiungere comodamente la storica località balneare di **Grado**, già bandiera blu nel 2017.

Sempre a proposito di mare, i vostri piccoli ameranno senza dubbio il nuovissimo **BIOdiversitario marino** (BioMa) allestito alle Scuderie di Miramare e gestito

Museo di Storia Naturale



dal WWF. Fra laboratori didattici e creativi ed esperienze multimediali, praterie marine, scogliere, fauna marina e proiezioni in 3D i visitatori si immergeranno in un mare di nuove scoperte.

E se ciò non dovesse bastare, dall'altra parte del parco il porticciolo di Grignano ospita lo **Science Centre Immaginario Scientifico** che attraverso una serie di esperimenti semplici e divertenti avvicina i bambini alla comprensione delle leggi della fisica.

Per gli amanti della preistoria, da non perdere assolutamente il **Museo di Storia Naturale** che vi porterà alla scoperta dei dinosauri, degli uomini primitivi e di molti abitanti del nostro Pianeta attraverso una serie di attività didattiche molto stimolanti.

Gli artisti in erba, invece, apprezzeranno il **Mini Mu**, il Museo dei Bambini allestito nel Parco di San Giovanni e gestito dall' associazione Gruppo Immagine, inaugurata nel 1986 da **Bruno Munari** e che da lui prende le mosse nel promuovere laboratori, mostre ed eventi partendo dall'arte contemporanea sulla base di una sperimentazione di didattica creativa.

Insomma, ce n'è davvero per tutti i gusti e i vostri bambini non si annoieranno. Ma nemmeno voi!



If you believe that city holidays aren't suitable for kids, think again. Triest offers a vast range of possibilities which will not disappoint anyone.

To begin with, **the sea** which, although without a sandy coastline, can anyway boast many pebble beaches which are suitable for children, surrounded by fresh pine groves. Just to name one, luxuriant **Sistiana Bay**.

And if you just can't do without sandy beaches, in less than an hour's ferry ride away, you can reach the historical seaside town of **Grado**.

And on the subject of the sea, your little ones will undoubtedly love the brand-new **marine BIOdiversitario** (BioMa) which has been set up in the Miramare Stables. Among didactic and creative labs and multimedia experiences, visitors can dive into a sea of new discoveries.

On the other side of the park, you can find Grignano Marina which hosts the "**Science Centre Immaginario Scientifico**", where, through a series of simple and fun experiments, children can better understand the laws of physics.

For prehistory fans, don't miss out on the **Natural History Museum** where you can discover dinosaurs, primitive Man and many other of our planet's inhabitants.

Aspiring artists, however, will appreciate **Mini Mu**, the Children's Museum set up in San Giovanni Park.

In conclusion, there is really something for everyone and your kids will certainly not be bored!



Pizzeria e Ristorante
via Caccia 3, Trieste
+39 040 768893
www.pizzerialanapa.it

Valtellina & Valtellina Mix

La Napa was the first pizzeria in Trieste to add bresaola (Italian dried salted beef), arugula and parmesan cheese to the pizza when cooked: that's how in 1985 the Valtellina and Valtellina Mix were born. The uniqueness of this pizza is the arugula's seasoning with salt, lemon and extra virgin olive oil.

The Valtellina Mix has both arugula and button mushrooms, sprinkled with a generous helping of grated parmesan cheese before serving.

pizzerialanapa



are you
in a hurry?
try here:

via Trenta Ottobre 11

Besucher in ein Meer neuer Erlebnisse eintauchen.

In Grignano, auf der anderen Seite des Parks, ist das **Science Centre Immaginario Scientifico** untergebracht, wo die Kinder mithilfe einfacher und lustiger Experimente physikalischen Gesetzen auf die Spur kommen können.

Wer sich hingegen für die Urgeschichte interessiert, sollte sich das **Naturwissenschaftliche Museum** nicht entgehen lassen, in dem man Dinosaurier, Urmenschen und viele Bewohner unseres Planeten besser kennenlernen kann.

Für junge Kunsttalente hingegen gibt es das **MiniMu**, das Kindermuseum im Park von San Giovanni.

Kurz gesagt: Es ist wirklich für jeden etwas dabei und Ihre Kinder werden sich sicher nicht langweilen.



"Specchi Di-Visi" - Science Centre Immaginario Scientifico

SHOPPING & REGALI

Shopping & gifts / Shopping & Geschenke



32 mosaici Stefania Pocecco

Il mosaico dei tuoi sogni realizzato su misura solamente a Trieste. Progetti artistici e decorativi di design, quadri, specchi, cornici, vasi, gioielli ed arredo di interni.

The mosaic of your dreams custom made only in Trieste. Artistic and decorative design projects, paintings, mirrors, frames, vases, jewels and interior design.



Via della Ginnastica 21a, Trieste
tel. +39 388 9270313
mosaicistefania@gmail.com
www.mosaicistefaniapocecco.com

33 La Cornice

Laboratorio artigianale, realizzazione cornici, specchi, portafoto, dorature e restauri

A specialised artistic wood-working laboratory. We produce frames, mirror etchings, gilding and restoration.



Androna Chiusa 3, Trieste
tel. +39 040 308097
mob. +39 328 8964078
fb/ Dentro La Cornice

34 Senza Confini Brez Meja

È una Bottega del Mondo. Alimentari biologici e manufatti artigianali provengono da progetti di commercio equo e solidale

A One World shop. Organic foods products and artisanal handcrafts from Fair Trade commercial projects.



Via Torrebianca 29/b, Trieste
tel. +39 040 3728230
www.senzaconfinitrieste.org
fb.com/senzaconfinitrieste

35 Always DETTAGLI DELL'ANIMA

Always, profumeria artistica, propone una vasta scelta di fragranze di nicchia, come Meo Fuciuni, Laboratorio Olfattivo e Gabriella Cieffo, e una selezione di efficaci brand di cosmesi professionali. Il negozio offre inoltre diversi servizi di make-up per qualsiasi occasione.



COZUMEL BY LABORATORIO OLFAUTIVO



THE BOTANIST BY MIN NEW YORK



Via San Spiridione 6/b, Trieste
tel. +39 040 630282
always@email.it
facebook.com/alwaysrieste

36 GIADA

GIADA propone una collezione di gioielli contemporanei e creazioni di alta sartoria, pezzi unici realizzati manualmente da designer italiani e internazionali.

GIADA offers a collection of contemporary jewelry and couture creations, unique and hand made pieces created by Italian and international designers.



Via Roma 16/c, Trieste
www.giadatrieste.com
info@giadatrieste.com
facebook.com/giadacontemporary

38 Tagliacuci

LABORATORIO TAGLIAUCI, pensieri fatti a mano. Si eseguono riparazioni veloci, capi su misura, riparazioni su pelle, tendaggi, tende da sole, interni per barca, orli di pantaloni in giornata.



Via Vidali 5, Trieste
tel. +39 040 631616
laboratori>tagliacuc@libero.it
facebook.com/laboratori>tagliacuci

37 Renditi Conto SHABBY CHIC STYLE

Laboratorio e show room che coniuga con soffio creativo bigiotteria, borse, oggetti personali e per la casa, lampade, cornici, specchi, sculture in legno e mobili decorati.

Studio and showroom that combines bijoux, bags, house objects, lamps, wood sculptures and decorated furnitures in a creative way.



Via Cadorna 3/A, Trieste
tel. +39 040 7600589
info@renditiconto.it • fb.com/Renditi-Conto-Shabby-Chic-Style-Trieste

39

Mosaico

Per un comune avvenire

Prodotti alimentari e artigianato del Commercio Equo e Solidale per sostenere un'economia più giusta.

Food and craft products of Fair Trade to support a fairer economy.

Lebensmittel und handwerkliche Produkte des Fairen Handels, um eine fairere Wirtschaft zu unterstützen

ARTIGIANATO DAL MONDO

MATERIE PRIME NATURALI

MODA ETICA

Via Santi Martiri 8/b, Trieste
tel. +39 040 3220403
info@equomosaico.it
www.equomosaico.it

40

G

GEREMI, storica galleria d'antiquariato, propone un'ampia scelta di opere d'arte, mobili ed oggettistica appartenenti alla tradizione mitteleuropea in special modo del periodo Maria Theresia, Impero e Biedermeier.

Via dell'Annunziata 5, Trieste
tel. +39 040 309501
marcellospadotto@yahoo.it
www.geremi.it

41

Dezen Dezen

Capi unici stampati a mano a Trieste, su materiali selezionati con cura, secondo la tradizione.

Unique items of clothing, hand-printed in Trieste on carefully selected materials, according to tradition.

Einzigartige, nach Tradition handbedruckte Kleidungsstücke aus sorgfältig ausgesuchten Materialien.

Via E.F. Duca d'Aosta 6b, Trieste
www.dezendezen.com
facebook.com/dezendezen
instagram.com/dezendezen

42

cp

cattaruzza pelletterie

Non solo borse, anche valigie, accessori viaggio e articoli regalo.

Not only bags but also luggage, travel accessories and gift items.

Nicht nur Taschen, sondern auch Lederwaren, Reisezubehör und Geschenkartikel.

Via Battisti 13 / OUTLET via Battisti 7
tel. +39 040 370917
info@cattaruzzapelletterie.it
www.cattaruzzapelletterie.it

43

The Gentleman

ABBIGLIAMENTO MASCHILE

Vestiamo l'uomo moderno con outfit casual o sofisticati a seconda dell'occasione.

We dress the modern man in casual or sophisticated outfits as the occasion demands.

Wir kleiden moderne Männer mit lässigen oder raffinierten Outfits je nach Anlass.

Via Armando Diaz 2, Trieste
tel. +39 040 639036
thegentleman@libero.it
www.thegentleman-trieste.it

44

Pane e Cioccolata

Abbigliamento e accessori per bambini e neonati età 0-16 anni.

Clothing and accessories for babies and children aged 0-16.

Kleidung und Accessoires für Kinder und Jugendliche von 0 bis 16 Jahre.

MONCLER ENFANT 2018

MONCLER ENFANT 2018

MIMILÙ SPRING-SUMMER 2018

Via Mazzini 45/A, Trieste
tel. +39 040 2415122

montii

Biancheria intima, biancheria per la casa, costumi mare uomo e donna. Profumi Carthusia - I Profumi di Capri

Lingerie and underwear, household linens, men's and women's swimwear. Perfumes Carthusia - The Perfumes of Capri

Unterwäsche, Hauswäsche, Badeanzüge für Damen und Herren. Carthusia Parfüms - Die Parfüms von Capri

CALIDA



LIDEA



RANDI



Via Mazzini 27, Trieste
tel. +39 040 638280
monti@monticasa.com

15 café **EPPINGER** TRIESTE 1848

Il dolce è sempre un'eccezione, piccola o grande che sia, legata ai momenti speciali. EPPINGER, in un viaggio che continua da oltre 150 anni, vi accompagna con i dolci tipici della nostra tradizione.

Dessert is always an exception, whether it's big or small, connected to special moments. EPPINGER, on a journey which still continues 150 years, guides you with our typically traditional sweets.

PRESNITZ, IL DOLCE DI SISI



LE FAVE TRIESTINE



LA PUTIZZA, UN RICCIOLINO DI BORA



Via Dante Alighieri 2, Trieste
tel. +39 040 637838
email: eppingercaffè@gmail.com
www.eppingercaffè.it

CARPISA

TRIESTE

Punto vendita di borse, accessori moda e complementi da viaggio, donna e uomo. Fateci visita a Trieste.

Outlet of bags, fashion accessories, travel accessories, men and women. Come visit us in Trieste.

Geschäft für Taschen, Modeaccessoires und Reisezubehör für Damen und Herren. Besuchen Sie uns in Triest.

BORSA "GINESTRA" € 49,95



ANYA € 39,95 + MINIPOCHETTE € 19,95



SHOPPING "FARUR" € 39,95



Corso Italia 21, Trieste
tel. +39 040 7606 447
facebook.com/carpisatrieste
www.carpisa.it

via Torino 31, Trieste
+39 040 302787
www.puroristoro.it

PURO

PIACERE UNICO RISTORO ORIGINALE

aperto 7 giorni su 7

[f](#) [g](#) [puroristoro](#)



cucina di carne e di pesce
meat and fish cuisine
tartufo tutto l'anno
truffle all year
ostriche della Normandia
oyster of Normandy
affettati e formaggi selezionati
selected cured ham and cheese
brunch
on saturday and sunday
ampia carta dei vini
large wine list
gin and tonic bar

Alcune parole triestine che dovreste conoscere

Some Triestine Words You Should Know Einige Wörter im Triester Dialekt, die sie unbedingt kennen sollten

Bunigolo

A Trieste tutti usano il dialetto, indipendentemente dalla classe sociale o dalla professione. Ecco alcune parole che potrebbero esservi utili...

In Triest everyone speaks in dialect, regardless of social class or profession. Here are a few words which can come in handy...

In Triest wird eigentlich fast nur Dialekt gesprochen, und zwar unabhängig von der sozialen Schicht oder vom Beruf. Hier einige Wörter, die nützlich sein könnten...

Toch

Si legge con la C dolce di "Ciao" ed è uno dei momenti preferiti dai Triestini: il momento del bagno: "Femo un toch?" Facciamo un bagno?

It's pronounced with the soft C like "Ciao" and it's one of the Triestine people's favourite moments: time to have a swim: "Femo un toch?" Should we have a swim?

Man spricht dieses Wort mit "tsch" wie bei "Ciao!" aus und es ist für die Triester eine der beliebtesten Beschäftigungen während des Tages: ein Sprung ins kühle Nass. "Femo un toch?" Gehen wir ins Meer baden?

When the season heats up, we have the return of the 80's fashion "bunigolo de fora". L'avrete capito, stiamo parlando dell'ombelico a vista!

Im Sommer kommt die Mode der 80er Jahre wieder zurück und die ist bunigolo-frei. Ja, es handelt sich um den Bauchnabel.

Canoce

Sono le scarpe di gomma a strisce incrociate (anche queste anni '80) assolutamente antietetiche ma comodissime per entrare in mare scavalcano gli scogli appuntiti.

These are rubber shoes with crisscrossed strips (these too are from the 80's), very unflattering but very comfortable for getting into and out of the sea while climbing over sharp rocks.

Gummischuhe aus Streifen (auch diese stammen aus den 80er Jahren), die zwar sehr unästhetisch, aber sehr praktisch sind, wenn man über die spitzen Felsen ins Wasser gehen möchte.

Solada

Chiaramente è l'insolazione. Attenzione a non scottarvi, e ricordatevi la crema protettiva!

Clearly it's sunburn, take care not to burn and please wear sunscreen!

Natürlich der Sonnenbrand. Passen Sie auf, dass sie sich nicht verbrennen und cremen Sie sich immer ein!

Scoio

È lo scoglio. Amatissimo il famoso detto: "La vita che voio xe a Barcola su un scoio" (La vita che voglio è a Barcola su uno scoglio). Dove Barcola, per chi non lo sapesse, è il lungomare che porta dalla strada costiera a Trieste

It's the rocks. The famous, much-loved saying: "La vita che voio xe a Barcola su un scoio" (The life I want is on the rocks in Barcola). The Barcola they refer to, for those who might not know, is the waterfront which takes you from Miramare to the city of Triest.

Ein Felsen. Ein sehr beliebtes Sprichwort sagt: "La vita che voio xe a Barcola su un scoio" (Das Leben, das ich will, ist in Barcola auf einem Felsen). Barcola ist, falls Sie es noch nicht wissen sollten, die Uferpromenade, die von der Küstenstraße nach Triest führt.



S T A N Z E
boutique rooms

9 Boutique Room nel centro di Trieste
Tutti i comfort di un soggiorno in albergo
con la libertà ed i vantaggi di camere indipendenti.

9 boutique room in the centre of Trieste
The comfort of staying in a hotel
the freedom of independent rooms

via della Cassa di Risparmio 1 - Trieste
+39 040 372004

www.9stanze.com

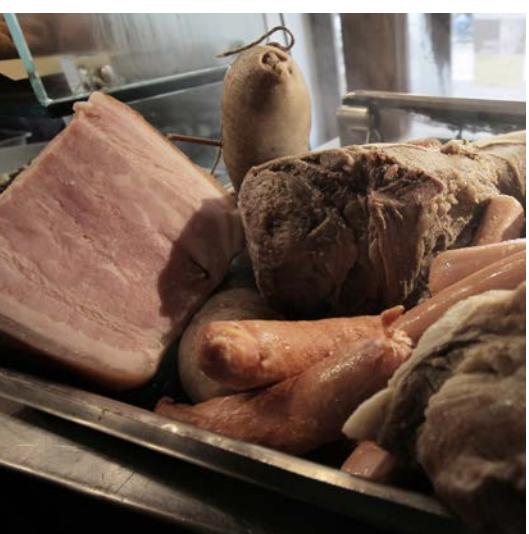


BAGUTTA TRIESTINO

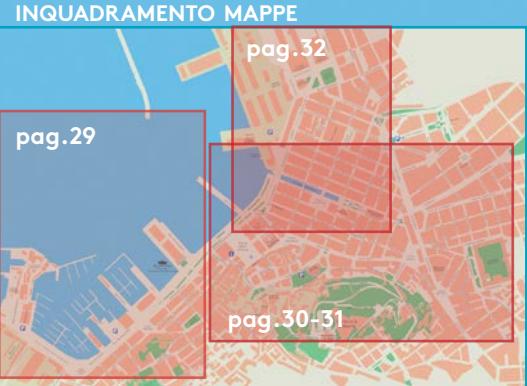
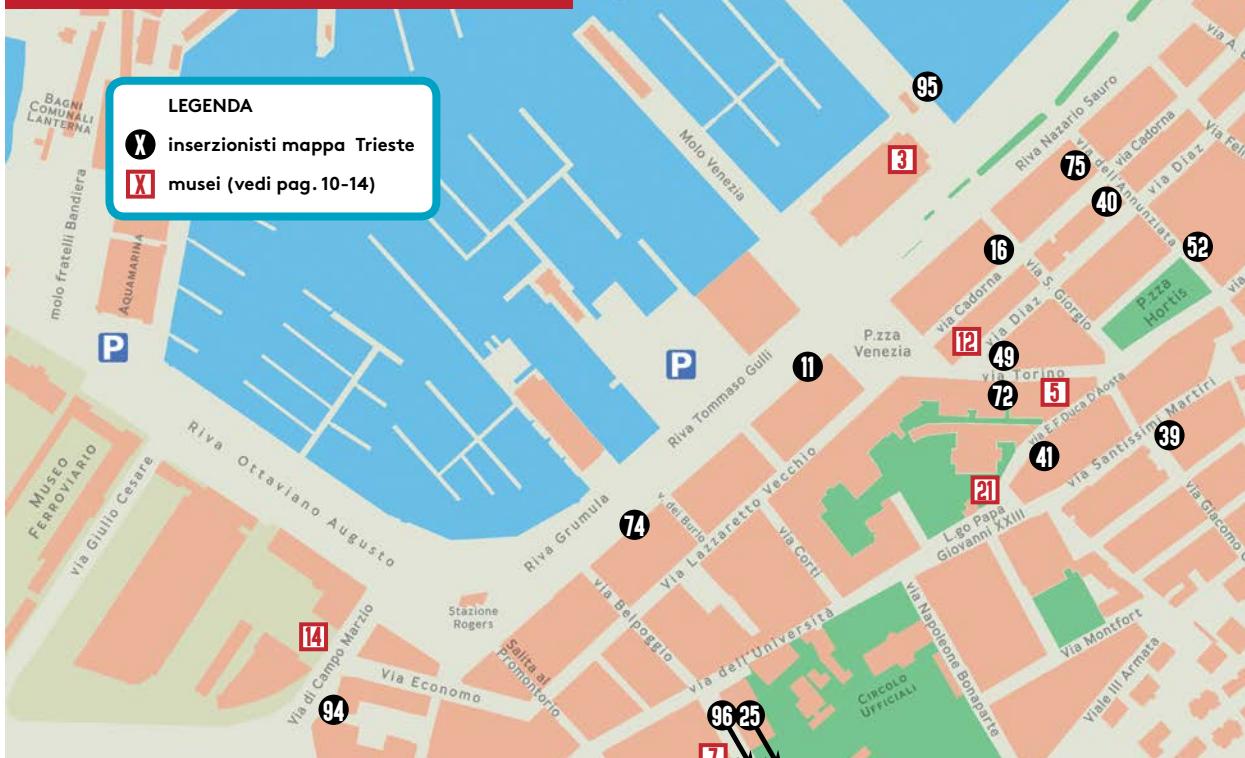
Trattoria - Buffet - Vineria

Via Carducci 33, Trieste • tel. +39 040 3490074 • www.baguttatipicotriestino.it

► APERTO DA MARTEDÌ A DOMENICA SIA A PRANZO CHE A CENA. LUNEDÌ CHIUSO. ◀



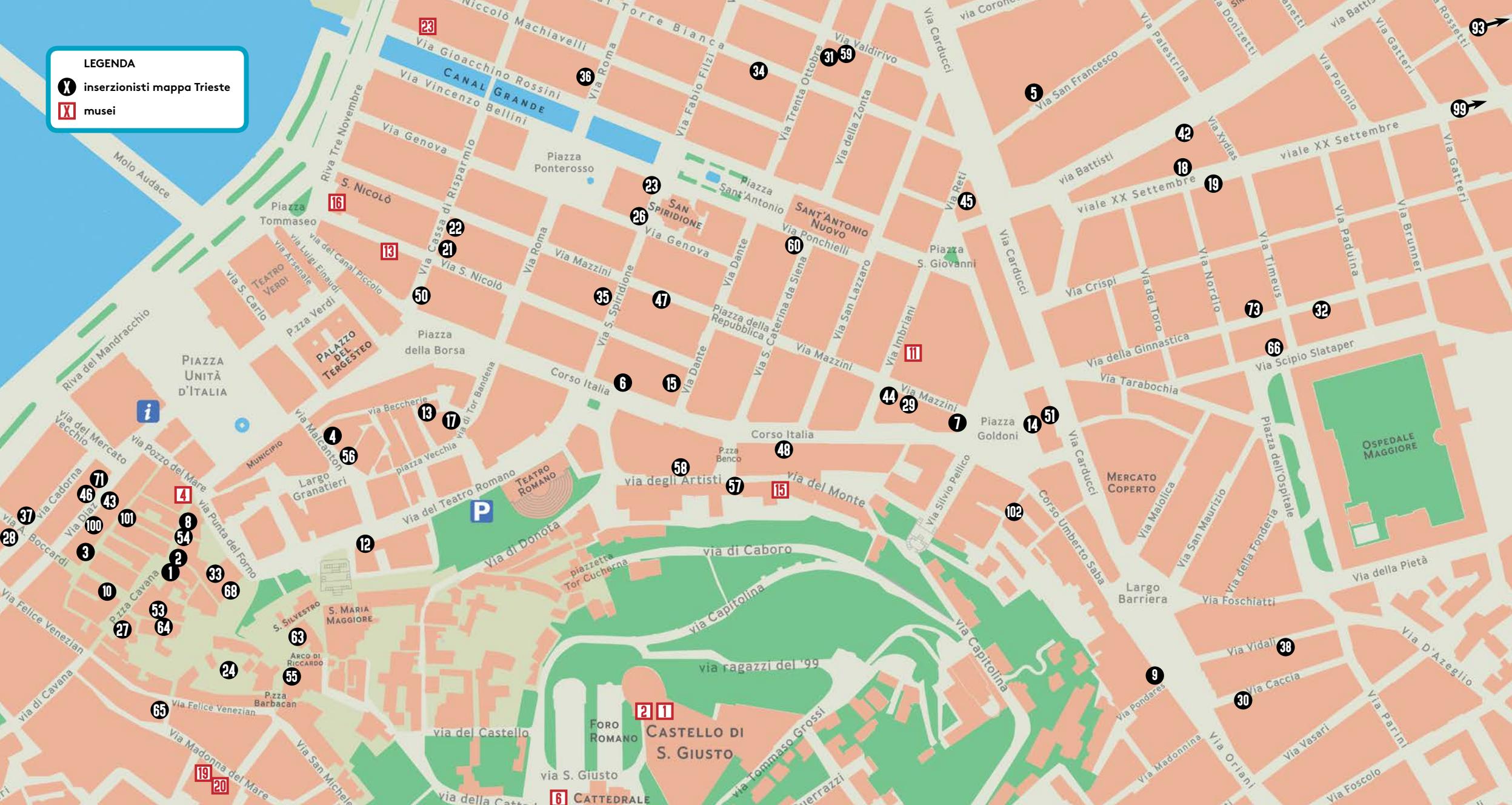
Turisti — a — Trieste MAP

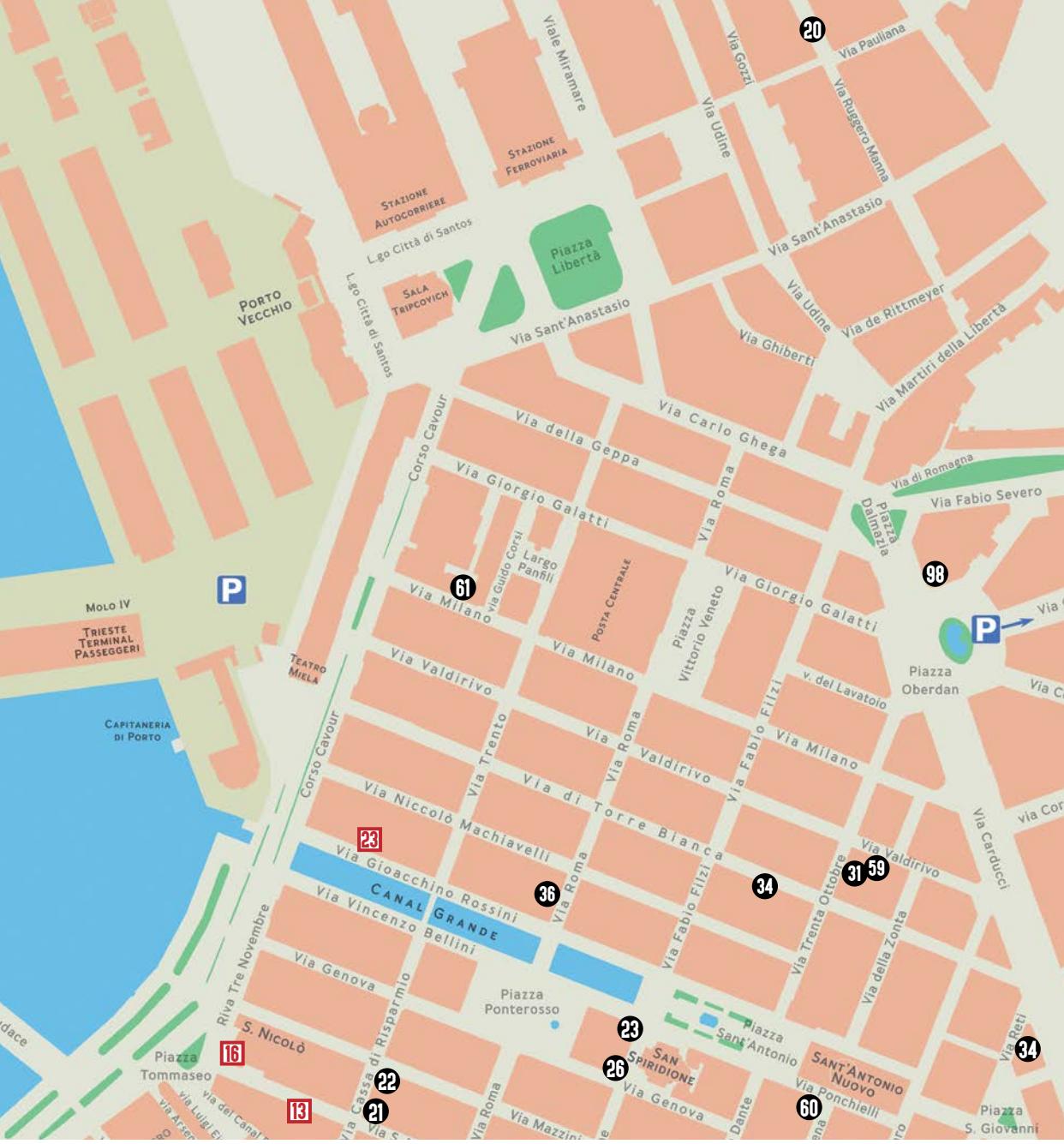


LEGENDA

inserzionisti mappa Trieste

musei





CADENARO JUNIOR

DALLA COLAZIONE ALL' APERITIVO, VIENI DA NOI!

Da Cadenaro Junior trovi la selezione dei migliori prodotti artigianali Cadenaro, made in Trieste dal 1962.

Caffè, pane, dolci, focacce, panini, bibite artigianali e bio, piatti caldi e freddi anche vegan e per intolleranti.

In un ambiente curato e dinamico dove mangiare in tranquillità.

**artigianalità e cortesia
tradizione in evoluzione**

CADENARO JUNIOR

PANETTERIA - PASTICCERIA - CAFFÈ - BISTRÒ

VIA MILANO 4, TRIESTE

PRENOTAZIONI: 040 765877

ANDAR PER OSMIZE

di Martina Tommasi

Una celebre canzonetta triestina definisce l'**Osmiza** "el paradiso del Triestin". E in effetti le Osmize sono fra i luoghi più amati dalla popolazione locale. Ma guai a confonderle con le comuni frasche o con gli agriturismi! La loro è una storia centenaria di cui i triestini vanno fieri.

Nel 1784, quando Trieste era ancora una città austriaca, l'Imperatore **Giuseppe II d'Asburgo** concesse ai contadini del Carso di aprire le loro case al pubblico e vendere lì i propri prodotti per otto giorni consecutivi. Da qui il nome Osmiza, poiché in sloveno *osem* significa appunto otto.

Potremmo dunque definire questo tipo di attività



una sorta di *temporary shop ante litteram*.

Oggi le Osmize possono rimanere aperte un mese, ma la loro essenza è rimasta invariata: produzione casalinga (*domacia*, come si dice da queste parti), ambiente spartano e carattere provvisorio dell'attività.

Inoltre, oggi come ieri, esse vengono segnalate da una **frasca** (d'alloro, di nocciolo o altro) e da una freccia rossa che indica esclusivamente la località che ospita l'osmiza, e mai il nome del proprietario (anche se poi noi Triestini sappiamo bene chi gestisce quelle più rinomate!).

Dunque dalla primavera alla fine dell'estate dopo il lavoro, dopo una passeggiata in Carso o dopo il pranzo domenicale ci si ritrova in Osmiza con amici, compagni di studi o con la fidanzata per passare qualche ora al fresco, bevendo il vino della casa (il più delle volte **Terrano**, un vino aspro che lascia la lingua nera) e assaporando i gustosi salumi prodotti in loco: pancetta, prosciutto e salame, ma anche formaggio e *ovi duri*, cioè uova sode da sgusciare lì, al momento.

Per sgrassare la bocca, olive mammuth (nere e carnose), sottaceti prodotti in casa e *mataviz*, il nostro famoso radicchietto di primo taglio. Se si tratta di una vera osmiza, state pur certi che non troverete null'altro!

Detto ciò, se volete triestinizarvi e raggiungerci per un bicchiere in osmiza, dovete anche sapere quali sono aperte! Per fortuna nell'era di internet è tutto più facile: per trovare le informazioni aggiornate basta collegarsi al sito www.osmize.com

"OSMIZE" (Wine Cellar) CRAWL

In 1784, when Triest was still an Austrian city, the **Hapsburg Emperor Joseph II** conceded Karst farmers to open their houses to the public and sell their produce for eight consecutive days. From this custom stems the name **Osmiza**, from the Slovenian word "osem" which means eight.

Nowadays, Osmize can stay open for a month, but their essence has remained the same: home-grown produce, spartan settings and the temporary nature of their business. Furthermore, today as in the past, the Osmize are signposted by a branch hanging outside and a red arrow.

From springtime to the end of summer after work, after a stroll on the Karst or after Sunday lunch, you can meet up in the osmiza to enjoy a couple of hours of cool breeze, drinking house wine (more often than not, the sour **Terrano** wine which leaves your tongue black) and nibbling on tasty local-produce cold meats: bacon, ham and salami but also cheeses and "*ovi duri*", i.e. hard-boiled eggs to peel the moment. And then to clean you mouth, mammoth olives (meaty and black), home-made pickled vegetables and "*matavitz*", our famous first-cut radicchietto salad.

Visit the website www.osmize.com

AUF DEN SPUREN DER GASTLICHKEIT: DIE OSMIZA

Im Jahr 1784, als Triest noch zu Österreich gehörte, genehmigte **Kaiser Joseph II. von Habsburg** den Bauern im Karst, Gästen Zutritt zu Haus und Hof zu verschaffen und dort acht aufeinander folgende Tage lang ihre Produkte zu verkaufen. Daher auch der Name **osmiza**, der vom slowenischen Wort für „acht“ („osem“) stammt.

MALCHINA 58/A, 34011 DUINO AURISINA (TS)
tel. +39 040 2907049
info@pipan-klaric.it
www.pipan-klaric.it



PIPAN KLARIC
KMETIJA AZIENDA AGRICOLA

Heutzutage dürfen unsere osmize einen ganzen Monat lang ausschenken und aufkochen, das Prinzip ist allerdings dasselbe geblieben: Auf den Teller kommt Hausmannskost, das Ambiente ist schlicht und der Verkauf von Produkten ist zeitlich begrenzt. Genauso wie früher werden diese buschenschankeartigen Lokale auch heute noch durch einen Busch (Lorbeer, Nussbaum o.ä.) und einen roten Pfeil ausgeschildert.

Vom Frühling bis in den Spätsommer hinein trifft man sich hier nach der Arbeit, einem Spaziergang im Karst oder dem sonntäglichen Mittagessen, um einige Stunden an der frischen Luft zu verbringen: mit einem Glas Hauswein (meist **Terrano**, einem herben Rotwein aus der Umgebung, von dem man eine schwarze Zunge bekommt) und schmackhaften Wurstwaren wie Speck, Schinken und Salami, aber auch Käse und hart gekochten Eiern.

Zur geschmacklichen Abwechslung werden auch Oliven der Sorte Mammuth (eine schwarze und fleischige OlivenSorte), in Essig und Öl eingelegte, hausgemachte Produkte und *malavitz*, ein frischer Schnittsalat der Radicchio-Sorte serviert.

Internetseite www.osmize.com





Cosa c'è a tavola?

È l'ora del pasto e non sapete cosa mangiare? Alcuni nostri ristoratori propongono dei piatti dal loro menù sperando possiate trovare fra questi qualcosa che fa al caso vostro o che siete curiosi di scoprire.

What's there to eat?

It's mealtime and you don't know what to make? Several of our restaurateurs propose dishes from their menus confident that you can find something that interests you or piques your curiosity.

Was gibt es heute zum Essen?

Es ist bald Zeit zum Essen und Sie wissen noch nicht wohin? Einige Restaurants stellen Ihnen hier einige Gerichte aus ihren Menüs vor und hoffen, dass Sie darunter etwas ansprechen.

Tapas Barcelona
"Pulpo a la brasa"



63

TAPAS BARCELONA - Via Riccardo 4, Trieste
tel +39 334 532 5717
facebook.com/tapasbarcelonaoofficial
ORARI: DA MARTEDÌ A DOMENICA 18.00-00.00, LUNEDÌ CHIUSO.
DA APRILE APERTO ANCHE A PRANZO IL SABATO E LA DOMENICA.

63

Trattoria all Gioconda
Sardonini impanati



66

Ristorante "Al Petes"
Spaghetto artigianale e crudo di gambero rosa istriano



64

Antica Trattoria LE BARETTINE - Via del Bastione 3/A, Trieste
tel +39 040 2651475 | fb.com/AnticaTrattoriaLeBarettine
ORARI: DA MARTEDÌ A DOMENICA 10.00-14.30 E 18.00-22.30, LUNEDÌ CHIUSO

65

Nella Città vecchia di Trieste, "Al Petes" propone i piatti della tradizione triestina, ricca di influenze mitteleuropee, e delle particolari varianti. Nel febbraio 2017 il locale è stato ampliato, collegandolo con l'attigua Trattoria "Antico Convento", creando un ambiente unico con 140 coperti, adatto a tutte le esigenze. D'estate c'è la possibilità di mangiare nella terrazza esterna.

67

Be Happy
Le spade del Be Happy



67

Taverna Sapori Greci

Mussakas



TAVERNA SAPORI GRECI - Via di Crosada 1/a - Trieste
tel +39 366 464 7767 | fb.com/TavernaSaporiGreci
tavernasaporigreci.com | saporigreci@yahoo.it
ORARI: APERTO TUTTI I GIORNI 12.00-15.00 E 19.00-00.00

68

Ristorante "Diana"

Antipasto di affettati misti



Il Ristorante Diana è un locale tipico situato sull'Altopiano Carnico.

Ai nostri ospiti offriamo specialità della nostra cucina tradizionale servite in un ambiente confortevole.

Tra i piatti più apprezzati gli gnocchi di patate con l'arrosto di selvaggina, ma anche il nostro bollito di carni miste è composto da pollo, manzo, lingua, salsiccia, serviti con kren, salsa verde ed altre salse e da accompagnare eventualmente con i crauti alla triestina.

Diana Restaurant is a typical eatery situated on the Karst plateau.

We offer our guests specialities of our traditional cuisine served in a comfortable atmosphere.

Potato gnocchi which are served with roasted game is one of our most popular dishes, but also our selection of boiled meats, composed of chicken, beef, tongue and sausages are served with horseradish, savoury green sauce and other sauces, as well as accompanied with sauerkraut "*alla triestina*".

Das Restaurant Diana ist ein typisches Lokal im Karst. Wir bieten unseren Gästen traditionelle Spezialitäten und eine gemütliche Atmosphäre.

Unter den beliebtesten Gerichten des Hauses: Kartoffelknödel mit Wildbraten, aber auch unser Kesselfleisch aus Huhn, Rind, Zunge, Wurst mit Kren, *salsa verde* und anderen Soßen und auf Wunsch auch Kraut auf Triester Art.

Hostaria Malcanton

Baccalà mantecato, sardoni in savor e polpo



HOSTARIA MALCANTON - Via Malcanton 10, Trieste
tel +39 040 2410719 | facebook.com/HostariaMalcantonTs
ORARI: DA MERCOLEDÌ A LUNEDÌ 12.00-15.00 E 19.00-23.00, CHIUSO
IL MARTEDÌ

56

69

Trattoria Al Faro

Gamberi e verdure



Ai nostri clienti proponiamo una cucina semplice, tradizionale, stagionale e soprattutto naturale, ci serviamo di prodotti locali, freschi e a chilometro zero. La nostra filosofia è la cucina del benessere, cioè la cucina che rispetta il prodotto per le sue caratteristiche naturali, senza danneggiarne le proprietà chimiche. Anche se non compresi nella lista del menu, proponiamo sempre dei piatti per vegani, vegetariani e celiaci.

We offer simple, traditional, seasonal and above all natural cuisine, using fresh locally sourced products. Our philosophy is wellness cuisine, which is to say, dishes which respect the natural characteristics of the food product, without ruining the chemical properties. We always offer vegan, vegetarian and celiac dishes, even if not present on the menu.

Unsere Küche zeichnet sich durch Einfachheit, Traditionsbewusstsein sowie Natürlichkeit aus und verwendet frische saisonale Zutaten aus der Region und der unmittelbaren Umgebung. Unsere Philosophie verbindet Kochen und Wohlbefinden. Dabei legen wir viel Wert darauf, die natürlichen Eigenschaften der Zutaten und deren chemische Beschaffenheit zu bewahren. Wenn auch in der Speisekarte nicht eigens erwähnt, bietet das Haus jederzeit vegane, vegetarische und glutenfreie Spezialitäten und Gerichte.

TRATTORIA AL FARO

Scala Giuseppe Sforza 2, Trieste
tel +39 040 410092 | www.trattoriaalfaro.it

ORARI: DA MERCOLEDÌ A LUNEDÌ 11.30-15.00 E 19.00-23.30, MARTEDÌ
CHIUSO.

70

Ristorante Joia

Salmone marinato alla barbabietola,
piselli e Jamar



Ristorante JOIA - Via Diaz 1, Trieste | tel +39 040 3478940
www.ristorantejoiatrieste.it | info@ristorantejoiatrieste.it
facebook.com/www.ristorantejoiatrieste
ORARI: DA LUNEDÌ A DOMENICA 12.00-15.00 E 19.00-23.00

71

Dolomitiko

Cheesburger



DOLOMITIKO - Via Torino 30, Trieste
tel +39 040 308240 | facebook.com/dolomitikotrieste
ORARI: DA LUNEDÌ AL VENERDÌ 11.00-15.00 E 17.00-01.00, SABATO E
DOMENICA 11.00-15.00 E 17.00-02.00

72

22

Viezz

Capesante scottate su crema di lattuga e speck

**RISTORANTE / ENOTECA VIEZZ**

Via della Cassa di Risparmio 9, Trieste | tel +39 040 765630

www.viezztrieste.it | fb.com/ViezzTrieste

ORARI: DA LUNEDÌ A SABATO 12.00-14.30 E 19.00-22.00, DOMENICA CHIUSO

21

Viezzoli Panificio*Pasticcini mignon***VIEZZOLI PANIFICO PASTICCERIA CAFFETTERIA**

Via Cassa di Risparmio 7 - tel. +39 040 368624

Via Baiamonti 56/11 - tel. +39 040 816366

Via Lorenzetti 42

73

Scarpon*Cozze alla scottadeo*

Osteria de Scarpon è un locale a conduzione familiare situato nel centro di Trieste.

Qui la tradizione culinaria triestina conserva tutti i sapori del mare e del pesce fresco, pur proponendo anche piatti tipici a base di carne.

Tra le proposte del locale ci sono gli spaghetti allo scoglio, i *sardoni*, la *jota*, il *goulash* alla triestina e tanto altro ancora.

Osteria de Scarpon is a family-run eating place in the centre of Trieste.

Here, the characteristic fresh fish and seafood flavours of the Triestine culinary tradition are featured as well as offering typical meat dishes. Some of our suggestions are *spaghetti allo scoglio* (seafood spaghetti), anchovies, *jota* soup (sauerkraut and bean soup), Triestine Goulash and many more.

Osteria de Scarpon ist ein familiengeführtes Lokal im Zentrum von Triest.

Hier werden traditionelle Fischspezialitäten der Triester Küche aufgetischt, aber auch traditionelle Fleischgerichte serviert.

Spaghetti allo scoglio, *sardoni*, *jota* und *Gulasch* Triester Art sind nur einige der traditionellen Köstlichkeiten, die das Haus bietet.**OSTERIA DE SCARPON** - Via Ginnastica 20, Trieste

tel +39 040 36764 | facebook.com/descarpon

ORARI: DA MARTEDÌ A DOMENICA 12.00-14.15 E 19.00-22.30, LUNEDÌ CHIUSO.

75

Ginger*Strawberry & Chocolate Cake***GINGER tea & cakes** - Via dell'Annunziata 3, Trieste

tel +39 040 2604275 | fb.com/GingerTrieste

www.gingertrieste.it | laboratorio@gingertrieste.it

ORARI: LUNEDÌ, MERCOLEDÌ, GIOVEDÌ, VENERDÌ E SABATO 08.30-20.00,

DOMENICA 10.00-19.00, MARTEDÌ CHIUSO

23

M-Caffè*Il caffè di Trieste***M-Caffè**commerciale@mcaffetrieste.it
www.mcaffetrieste.it**Nuovo Antico Pavone***Involtino di gambero con melanzana su salsa alla senape antica*Tradizione e un pizzico di fantasia con il patron chef Sergio in cucina, affiancato da un giovane cuoco fa si che al Nuovo Antico Pavone troviate i sapori della tradizione triestina, gli scampi alla busara, il risotto alla marinara, la zuppa di pesce, la pasta e i dolci fatti in casa, con alcune nuove creazioni come questo **involtino di gambero con melanzana su salsa alla senape antica**.

L'ambiente è classico ma caldo, accogliente e familiare. Ci trovate sulle Rive a 10 minuti da piazza Unità. È consigliata la prenotazione.

Tradition and a pinch of imagination with our patron chef Sergio assisted by our young cook in the kitchen at Al Nuovo Antico Pavone, where you will find traditional Triestine flavours, busara style shrimp, seafood risotto, seafood chowder, homemade pasta and cakes, and some new creations.

Dank der Tradition und einer Prise Fantasie des Inhabers und Küchenchefs Sergio und seines jungen Kochs finden Sie im Restaurant Al Nuovo Antico Pavone Gaumenfreuden der Triester Tradition und Nachspeisen sowie Eigenkreationen.

TRATTORIA AL NUOVO ANTICO PAVONE

Riva Grumula 2, Trieste | tel +39 040 303899

www.nuovoanticopavone.it | fb.com/nuovo.antico.pavone

ORARI: DA MARTEDÌ A SABATO 12.30-14.15 E 19.30-22.15, DOMENICA 12.30-14.15, LUNEDÌ CHIUSO

Alla Fonda

Tagliatelle con scampi, zucchine e pomodorini



La pizzeria Alla Fonda, grazie all'esperienza di oltre 50 anni, è leader nella ristorazione ed è specializzata nella pizza. In una location curata ed elegante, la famiglia Fierro accoglie i propri clienti con un'ampia selezione di pizze preparate secondo la ricetta originale di famiglia, ed offre un vasto menu di carne e pesce. La capienza del ristorante rende Alla Fonda il luogo ideale per qualsiasi occasione: una cena romantica o un banchetto per eventi speciali.

The pizzeria Alla Fonda, thanks to the experience of over 50 years, is a leader in catering and specializes in pizza. In a refined and elegant location, the Fierro family welcomes its guests with a wide selection of pizzas prepared according to the original family recipe, and offers a vast menu of meat and fish. The capacity of the restaurant makes Alla Fonda the ideal place for any occasion: a romantic dinner or a banquet for special events.

Die Pizzeria Alla Fonda ist dank ihrer über 50-jährigen Erfahrung ein Spitzenbetrieb im Gastronomiebereich und Pizza ist natürlich hier eine Spezialität. In einer gepflegten und eleganten Location begrüßt Familie Fierro ihre Gäste mit einer großen Auswahl an Pizzas, die nach Familientradition zubereitet werden, und bietet außerdem viele Fisch- und Fleischgerichte. Dank seiner großen Räumlichkeiten ist das Restaurants Alla Fonda ideal für jeglichen Anlass: ein romantisches Abendessen oder ein Festessen für besondere Feiern.

RISTORANTE-PIZZERIA ALLA FONDA - Viale Miramare 139
tel +39 040 2414962
www.allafonda.it | facebook.com/allafonda
ORARI: APERTO TUTTI I GIORNI 12.00-15.30 E 18.00-24.00

Bar Franza

Tartara di ricciola



Sul lungomare di Barcola, di fronte alla pineta, in una zona frequentata tutto l'anno per bagni di mare e passeggiate, il Bar Franza offre alla Sua clientela crudi di pesce ed ostriche francesi, accompagnati da ottimi vini fermi e bollicine.

All'ora del cocktail potrete ordinare vari aperitivi, tra i quali il Saint Germain, preparato con il liquore originale di sambuco raccolto a mano.

On the Barcola waterfront, in front of the pinewood, in an area which is popular all year round for swimming and strolls, Franza Bar offers its clientele raw fish dishes and French oysters, accompanied by excellent still and sparkling wines.

At cocktail hour you can order various aperitifs, among which a "Saint Germain", prepared with the original hand-picked elderberry liqueur.

An der Uferpromenade in Barcola, die ganzjährig besucht ist und zum Baden im Meer oder Spazieren einlädt, liegt die Bar Franza. Sie bietet rohe Fischspezialitäten und französische Austern mit ausgezeichnetem Still- oder Perlwein. Wenn Sie zur Cocktail-Zeit vorbeikommen, können Sie unter anderem auch einen Saint Germain bestellen, der mit originalem Holunderlikör aus handgepflückten Holunderblüten zubereitet wird.

BAR FRANZA - Viale Miramare 157, Trieste
tel +39 040 2460219 | www.barfranza-trieste.it
facebook.com/barfranza.it
ORARI: DAL LUNEDÌ AL SABATO 06.00-23.00, DOMENICA 06.30-23.00

76

77



PROVINCIA DI TRIESTE

SLOVENIA



Duino e dintorni

di Martina Tommasi

In and around Duino

Duino und Umgebung



Quando arriviamo a Trieste, uscendo dall'autostrada ci imbattiamo subito nel piccolo borgo di Duino, che ospita il magnifico **Castello dei Torre-Tasso** a picco sul mare. Durante la stagione estiva è visitabile ogni giorno (www.castellodiduino.it).

Tra i vari personaggi famosi che vi furono ospitati, il poeta **Rainer Maria Rilke** che qui compose le "Elegie duinesi". A breve distanza, sopra uno sperone roccioso della baia, sorgono le rovine del castello più antico.

Il Sentiero Rilke vi porterà da **Duino** fino a **Sistiana**. Da qui si può scendere alla baia dove potrete trascorrere delle piacevoli ore alle spiagge

...dove l'azzurro del mare
incontra i colori del bosco

Hotel Eden

...where the sparkling blue of the sea
meets the hues of the local woods



SISTIANA 42/A , 34011 DUINO AURISINA (TRIESTE) • info@edensistiana.eu • www.edensistiana.eu • tel. +39 0402907042

79

immobiliareArt

L'AGENZIA IMMOBILIARE SPECIALIZZATA NELLA COMPRAVENDITA DI VILLE E APPARTAMENTI SUL MARE, DI VILLE DI PREGIO E STORICHE DIMORE! NEL NOSTRO UFFICO UN PICCOLO OMAGGIO ARTISTICO RISERVATO A TUTTI I CLIENTI LETTORI DI "TURISTI A TRIESTE"

Sistiana 48, 34011 - Duino Aurisina (Trieste - ITALIA) • +39 339 4638777 • +39 339 2865174
email: info@immobiliareart.it • www.immobiliareart.it

della "Caravella", di "Castelreggio" oppure nello stabilimento del nuovo villaggio turistico di **Portopiccolo**.

Proseguendo verso l'interno troviamo i paesini di **Aurisina, Santa Croce e Rupinicuccio**.

Nella frazione di Slivia, si trovano le omonime Torri, grotte fra le più suggestive del nostro territorio.

A Borgo Grotta, invece, la **Grotta Gigante**, contenente la sala naturale più grande del mondo.

Approaching Trieste from the highway, you'll come across the small village of Duino, famous for its clifftop **Torre-Tasso Castle** which is open to the public every day during the summer season (www.castellodiduino.it).

Various famous personalities have stayed here, including the poet **Rainer Maria Rilke**, who composed the "Elegie Duinesi" here.

Close by, the ruins of the older castle emerge from the top of the rocky cliff above the bay, and the Rilke Path takes you from **Duino** to **Sistiana** along a Carsic cliff-edge path.

From here you can reach the bay and enjoy the

78
ENOTECA SGONICO
VINO TEKA ZGONIK

RISTORANTINO CON SPECIALITÀ PESCE E NON SOLO

ENOTECA CLASSICA
degustazione prodotti del Carso formaggi e prosciutti della zona
aperitivi e buffet su prenotazione cerimonie ed eventi su misura

Sgonico, 15 - TS | T. 040.2296623 | info: 348.8512625 | Chiuso lunedì

80
B&B Sgonico

Rilassati nel verde del Carso con tutti i nostri confort



Sgonico 68, Trieste | bbsgonico.it | info: +39 348 8512625

80

81

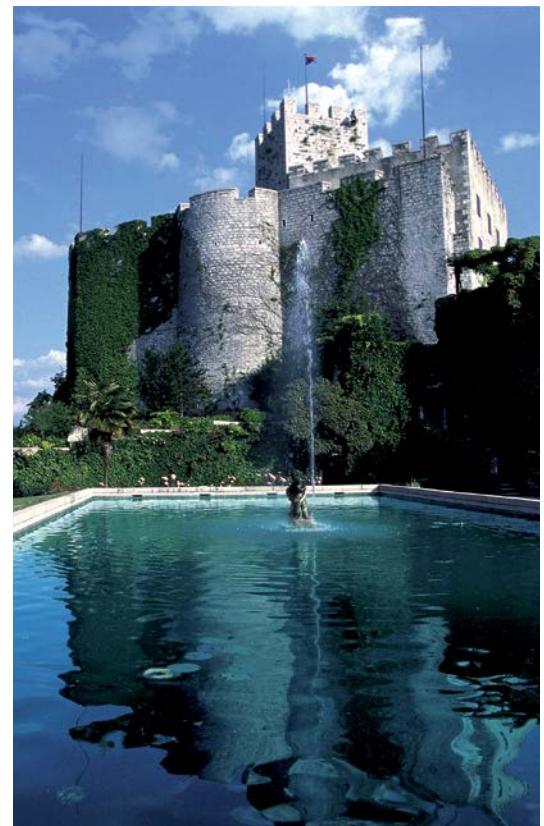
44

**BUNKER
Wine**

Aurisina 149, Trieste
Nabrežina 149 Trst

ORARIO / URNIK: ogni giorno / vsak dan: 16.00 - 23.00
martedì chiuso / zaprta ob torkih

+39 344 2987479 bunker wine



VALERIA 1904
ristorante & hotel

Strada per Vienna 52, Opicina (Trieste)
+39 040 9220286 • trattoriavaleria.it
info@trattoriavaleria.it

beaches "Caravella" and "Castelreggio", or the new holiday resort, "Portopiccolo".

Continuing inwards towards the Carso, you'll find the typical hamlets of Aurisina, Santa Croce and Rupinpiccolo.

In the district of Slivia, you'll find some of the most evocative caves of the territory, the "**Torre di Slivia**".

The world's largest tourist cave, "**Grotta Gigante**", is in Borgo Grotta.



Wer auf der Autobahn nach Triest fährt, sollte im Dorf Duino Halt machen.

In der Ortschaft befindet sich auf der Felsenklippe der sagenumwobenen „Weißen Dame“ das **Schloss der Familie Thurn und Taxis**, das im Sommer jeden Tag geöffnet ist (Infos unter www.castellodiduino.it).

Hier waren viele bekannte Persönlichkeiten zu Gast, darunter auch der Dichter **Rainer Maria Rilke**, der während seines Aufenthalts die Duineser Elegien schrieb.

Nicht weit von hier befinden sich die Überreste des alten Schlosses.

Auf dem Rilkeweg kann man von Duino nach Sistiana spazieren und dann in der Bucht von Sistiana an den Stränden „Caravella“ und „Castelreggio“ oder im Strandbad des neuen Resorts "**Portopiccolo**" gemütliche Stunden verbringen.

Im Landesinneren liegen die Ortschaften **Aurisina**, **Santa Croce** und **Rupinpiccolo**.

Im Ort Slivia befinden sich die Höhlen **Torri di Slivia**, die zu den schönsten Höhlen des Gebiets gehören.

In Borgo Grotta hingegen kann man die **Grotta Gigante**, die weltweit größte Höhle, besichtigen.

Center Hotel
BASOVIZZA - TRIESTE
tel. +39 040 9221334

Al Tiglio Pri Lipi
TRATTORIA GOSTILNA PIZZERIA
tel. +39 040 9220163

www.centerhotel.it info@centerhotel.it

83

GROTTA GIGANTE

La meraviglia nascosta a soli 10 Km dal centro di Trieste.
Una indimenticabile discesa e risalita nel cuore del Carso triestino, addentrandosi fino a 100 metri di profondità alla scoperta del mondo sotterraneo!

APERTO TUTTO L'ANNO. VISITE GUIDATATE AD OGNI ORA

Aprile - Settembre 09:00-17:00
Ottobre - Marzo 10:00-16:00

Chiuso i lunedì non festivi e i giorni 25 Dicembre e 1 Gennaio.
Luglio e Agosto aperto tutti i giorni.

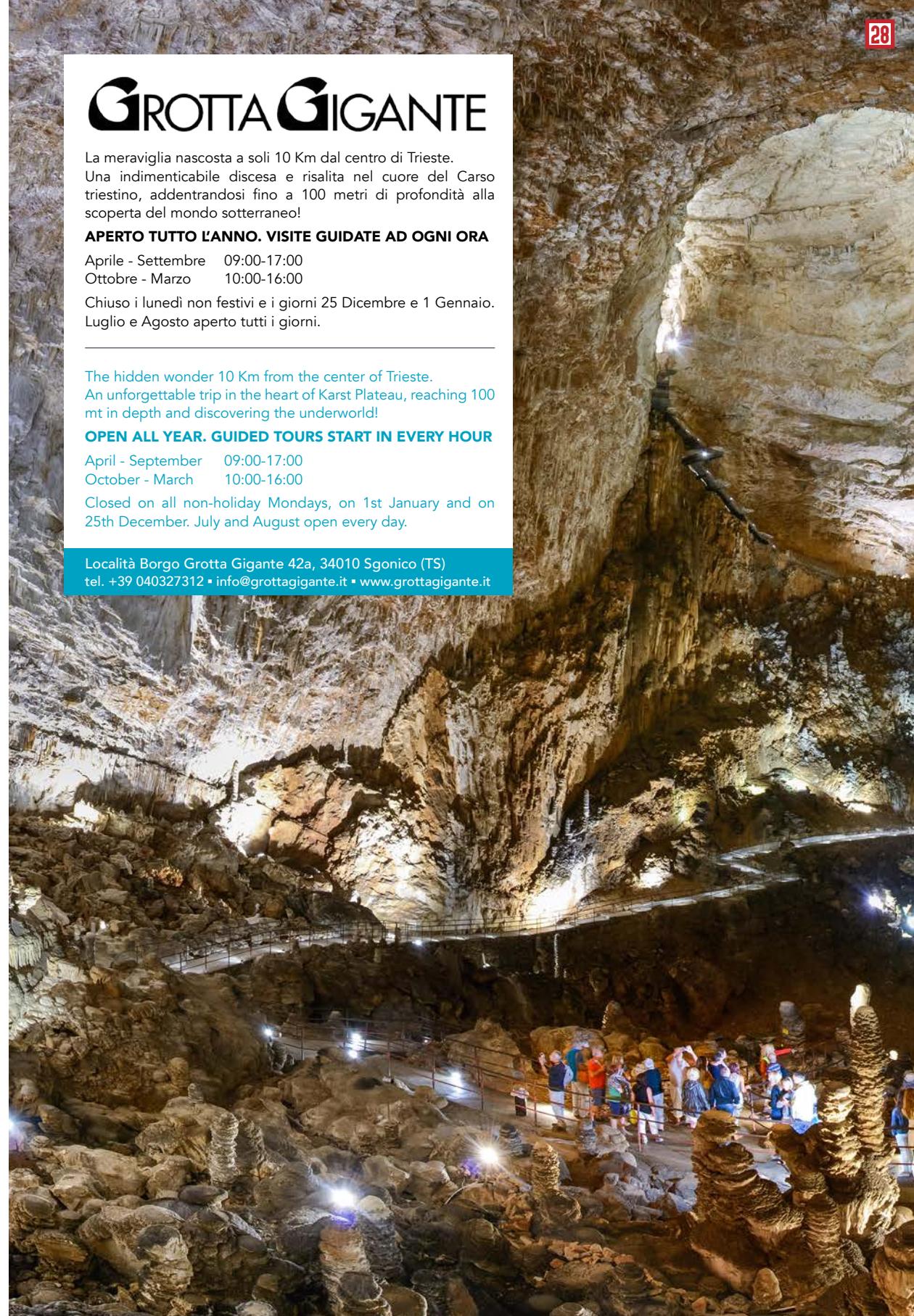
The hidden wonder 10 Km from the center of Trieste.
An unforgettable trip in the heart of Karst Plateau, reaching 100 mt in depth and discovering the underworld!

OPEN ALL YEAR. GUIDED TOURS START IN EVERY HOUR

April - September 09:00-17:00
October - March 10:00-16:00

Closed on all non-holiday Mondays, on 1st January and on 25th December. July and August open every day.

Località Borgo Grotta Gigante 42a, 34010 Sgonico (TS)
tel. +39 040327312 • info@grotttagigante.it • www.grotttagigante.it



Muggia

di Corrado Premuda



Posta tra un colle e l'Adriatico, Muggia è l'unica località italiana dell'Istria. L'impianto di calli e piazzette intorno alla baia è tipico delle cittadine appartenute alla Repubblica di Venezia. Storicamente Muggia in passato ha spesso rivaleggiato con Trieste e con orgoglio mantiene ancora le sue differenze con la città anche nelle espressioni dialettali.

Famosa è la sfilata dei carri che si tiene a Carnevale, mentre in agosto è di scena il Carnevale estivo.

Di particolare interesse sono il duomo romanico poi abbellito in stile gotico veneziano, il palazzo comunale, la basilica con il parco archeologico di Muggia vecchia, il castello.

Numerosi sono i ristoranti di pesce, i porticcioli e gli

Farmacia
MARINA
alla



85

Piazzale Foschiatti 4/A, Muggia (TS) - tel. +39 040 9278357

ORARIO 8:30-13:00 15:00-19:30
SABATO E DOMENICA CHIUSO.

AUTOANALISI DEL SANGUE, EMOGLOBINA GLICATA,
GLICEMIA, TRIGLICERIDI, COLESTEROLO TOTALE,
HDL, LDL, MISURAZIONE DELLA PRESSIONE.

stabilimenti balneari.

Da Trieste è possibile visitare la cittadina anche con il collegamento via mare assicurato dalla motonave Delfino Verde in partenza dal molo Bersagliari.



Muggia, which is located at the foot of a hill on the Adriatic Sea, is the only Italian district of Istria. Its structure of alleys and little squares around the bay is typical of Venetian Republic towns.

The parade at Carnival is famous, and it repeats as a summer Carnival in August.

The cathedral from the Romantic period and later embellished in Venetian Gothic style, the communal hall, the Basilica and archaeological park of the Old Town, and the Castle are of particular interest.

You can visit Muggia from Trieste by sea, taking the "Delfino Verde" passenger boat, which leaves from molo Bersagliari.



Zwischen einem Hügel und der Adria liegt Muggia, die einzige italienische Ortschaft Istriens. Die kleinen Gassen und Plätze sind für die einst zur Republik Venedig gehörenden Städtchen typisch.

Bekannt ist hier der Karnevalsumzug in der Faschingszeit, während im August der Sommerfasching stattfindet.

Besonders interessant sind der romanische Dom mit Elementen aus der venezianischen Gotik, das Rathaus, das Schloss und die Basilika und der archäologische Park in Muggia Vecchia. Von Triest aus kann man das Städtchen auch mit der Fähre Delfino Verde erreichen, die von dem Kai Molo Bersagliari abfährt.



86

Aperto da martedì a domenica dalle 12 alle 14.30 e dalle 19 alle 22

Prenotazione consigliata - Telefonare in orario di apertura

Muggia (TS) - Molo Colombo Tel 040 275331 - info@ittitismomuggia.com

CARNEVALE ESTIVO 2018

in Piazzale Caliterna

dal 9 al 15 AGOSTO



GIOVEDÌ 9 - Fotokarneval

VENERDÌ 10 - Mujaserca

SABATO 11 - Carnevalrun

DOMENICA 12 - Vogadamata

(in caso di maltempo si svolgerà il giorno 15)

LUNEDÌ 13 - Orientering

MARTEDÌ 14 - Mastercarnevalchef

MERCOLEDÌ 15 - Vogadamata



*... e i chioschi enogastronomici delle
COMPAGNIE DEL CARNEVALE*



SUPERMERCATO

Aperto tutti i giorni dal Lunedì al Sabato dalle 8.00 alle 20.30 - Domenica 8.00-13.00.

Dispone di un fornito reparto ortofrutta e salumeria, pane fresco e prodotti delle migliori qualità.

CONSEGNE A DOMICILIO in tutto il Comune di Muggia (gratis con spese superiori a € 25,00).

Via Battisti 11/a Muggia (TS) - tel. +39 040 271316
www.facebook.com/TuttoPepe

87



Muggia

La Bussola 2012
Ristorante Pizzeria

VIVERE LA CUCINA  IN UN NUOVO MONDO

VIA MANZONI 5, MUGGIA (TS)
TEL. 040 9277280 / CELL. 349 443 0788
sabina.prato@me.com
www.labussola2012.it

TERRAZZA SUL MARE
chiuso mercoledì



88

89



Easy Not Only Icecream | Riva De Amicis 23, Muggia (Trieste) | fb.com/Easy.muggia | +39 338 430 9121

90



91

Gelateria Jimmy

Largo Amulia 5
Muggia (Trieste)

fb.com/GelateriaJimmy

+39 348 7600016



26

BioMa

Biodiversitario Marino

**Il nuovo museo immersivo
dell'Area Marina
Protetta di Miramare**

**The new immersive museum of the
Miramare Marine Protected Area**

**Das neue Unterwassermuseum des
Meeresschutzgebiets Miramare**

RENT A CAR
AUTOVETTURE-MINIBUS 9 POSTI
Cars - Minibus 9 seats
Autos - Minibus 9 Sitze

publi rent

TEL +39 040 380240
VIA FIANONA 2 - TRIESTE

TRAVELLER JACK
BnB

Via Enea Silvio Piccolomini 3
TRIESTE - ITALY
+39 3479230314 / +39 3497786032

@DianoBnBTrieste on Facebook

airbnb

Matrimoniale artistica con mobili Kartell design. Bagno privato, balcone per fumare, macchina caffè the, Wi-Fi, Tv, scrivania per laptop. Zona centrale, comoda per stazione treni e bus. Miramare, Università, Piazza Unità, Teatro Rossetti, Viale pedonale.

della biodiversità, entra in gioco al primo piano, dove vengono esplorate le interazioni tra uomo e mare, con un focus speciale sugli impatti delle attività umane sugli ecosistemi marini.

Il BioMa comprende lo spazio espositivo, una moderna sala multimediale, un laboratorio didattico attrezzato e uno spazio pensato per i più piccoli ma adattabile anche ad ospitare workshop e laboratori creativi.

Un risultato reso possibile grazie alla produttiva collaborazione tra due Ministeri, quello dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare a cui si riferisce la Riserva Naturale, e quello dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, referente per i beni demaniali del comprensorio di **Miramare**.

Il Biodiversitario Marino ha sede nelle **ex Scuderie del Castello**, di pertinenza del Museo stesso.

Un nuovo inizio per una Riserva, quella di Miramare, che ha in realtà ormai un'esperienza pluridecennale nella gestione naturalistica abbinata alla sensibilizzazione ambientale, tanto da essere considerata una punta di diamante nel sistema delle **Oasi WWF**.

Il Biodiversitario vuole proporsi come uno spazio accessibile anche ai visitatori più giovani e per questo motivo è nata l'idea di un percorso ludico che possa accompagnare la visita dei più piccoli lungo gli ambienti marini alla scoperta delle specie e delle loro caratteristiche, stimolando e incanalando la naturale curiosità in una "caccia ai tesori biodiversi", grazie a giochi, quiz, indovinelli ed enigmi risolvibili lungo il percorso.

La **"tana del Polpo"** al piano rialzato, è stato completamente destinato ai bambini offrendo una biblioteca dedicata al mare, ma anche panche, cuscini, lavagne e perfino un teatrino.



A new museum of its kind where marine biodiversity is presented to inquisitive minds and all sea enthusiasts: two floors and 300 square metres of museum exhibits with the scope of combining divulgation with the sense of wonder, thanks to an itinerary which simulates a long free-dive through all the marine environments present in the **Gulf of Triest**.

The underwater itinerary guides visitors through rich dioramas, several multimedia, multi-sensory panels and focus points such as the educational tank, sound



stations to discover who is "talking" under the waves or the suggestiveness of our bioluminescent sea. Man, the essential component of biodiversity, comes into play on the first floor where interactions between man and the sea are explored with special focus on the impact of human activity on marine ecosystems

BioMa is composed of the exhibition area, a modern multimedia hall, a fully-equipped educational laboratory and a special area designed for younger children which can also be used to host workshops and creative labs.

This result has been made possible through the fruitful collaboration of two Ministries; the Ministry of the Environment, Territorial and Marine Protection to which the Natural Reserve refers as well as the Ministry of Cultural Heritage, Environmental Conservation and Tourism to which the state properties of the **Miramare Complex** refer.

The Marine Biodiversitarium has its venue in the former **Castle Stables** which belong to the Museum.

The Biodiversitario's objective is to become a space which is accessible also to younger visitors and this has given rise to the idea of hosting an educational itinerary to guide younger children through marine environments to discover different species and their characteristics, stimulating and channelling their natural curiosity in a "Biodiverse Treasure Hunt", thanks to games, quizzes,

Clinica Veterinaria Campo Marzio

doct. A. Millotti
doct. C. Canciani dir. san.
doct. N. Castiglione

ORARI:
DA LUNEDÌ A VENERDÌ 8.30 - 20.30
SABATO 8.30 - 16.00

Via di Campo Marzio 6/a
34123 Trieste

TEL. 040 302 022 , 040 410 081
CELL. +39 329 95 334 18

REPERIBILITÀ: giorni feriali dal lunedì al venerdì fino alle 22.30. Sabato, domenica e festivi dalle 9 alle 19.

www.clinicaveterinariacampomarzio.it



riddles and enigmas to be played and solved along the itinerary.

The "Octopus's Den" on the mezzanine floor has been entirely dedicated to children, offering a library dedicated to the sea, in addition to benches, cushions drawing boards and even a theatre.



Ein ganz besonderes Museum über die biologische Vielfalt des Meeres für alle, die das Meer lieben und seine Wunder entdecken wollen: zwei Stockwerke und 300 m² mit dem Ziel, wissenschaftliche Informationen zu verbreiten und die Besucher gleichzeitig zum Staunen zu bringen. Die Ausstellung nimmt die Besucher mit auf eine Unterwasserreise durch die vielfältige Wasserwelt des **Golfes von Triest**.

Dem Besucher stehen detaillierte Dioramen, Informationstafeln und multimediale und -sensorielle Mittel zur Verfügung; u.a. ein Lehraquarium, Tonaufnahmen, bei denen man entdeckt, wer unter Meeresoberfläche „spricht“, oder die beeindruckenden Räume der Biolumineszenz. Der Mensch, ein unabdingbarer Bestandteil der biologischen Vielfalt, kommt im ersten Stock ins Spiel, wo die Interaktion zwischen Mensch und Meer erkundet wird; und zwar mit besonderem Schwerpunkt auf die Umweltbelastung der marinen Ökosysteme durch den Menschen.

Das BioMa umfasst Ausstellungsräume, einen modernen multimedialen Raum, ein didaktisches Labor und einen Raum für kleine Besucher, der außerdem für



Workshops und kreative Aktivitäten geeignet ist.

Das Museum entstand dank der erfolgreichen Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium für Umwelt- und Meeresschutz, von dem das Meeresschutzgebiet Miramare abhängt, und dem Ministerium für Kultur und Tourismus, das für das Staatsgut **Miramare** zuständig ist.

Das Biodiversitario Marino hat seinen Sitz in den ehemaligen **Stallungen vom Schloss Miramare**, die auch direkt zum Museum gehören.

Es hat den Anspruch, auch Kindern den Zugang zu ermöglichen, weshalb die Idee entstand, die kleinen Besucher auf der Entdeckungsreise in der Welt des Meeres und seinen vielen Arten und deren Eigenschaften spielerisch zu begleiten, wobei die angeborene Neugierde der Kinder bei der „Schnitzeljagd nach biologisch vielfältigen Schätzen“ mit Spielen, Quiz, Rätseln und Denkaufgaben angeregt wird.

„Die Oktopushöhle“ im Hochparterre ist nur Kindern gewidmet und bietet eine Meeresbibliothek, aber auch Sitzbänke, Kissen, Tafeln und sogar ein kleines Theater.

BioMa Biodiversitario Marino

tel. +39 040 224346
info@riservamarinamiramare.it
www.riservamarinamiramare.it
fb/ AMPmiramare

26



PRINCIPALI LINEE URBANE

MAIN BUS LINES

WICHTIGSTE STADTBUSLINIEN



Trieste Trasporti spa

via dei Lavoratori 2, 34144 Trieste

Per info sul servizio:

www.triestetransporti.it

urp@triestetransporti.it

Número Verde 800 016 675

Linea 2/

Linea bus, in servizio in assenza del tram: Via Galatti - Via Martiri della Libertà - Via Commerciale - Cologna - Strada Nuova per Opicina - Obelisco - Via Nazionale - Opicina

Linea 6

Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Viale Miramare - Barcola - Grignano (sotto il Castello di Miramare)

Linea 9

Piazzale Gioberti - Via Giulia - Centro Commerciale "il Giulia" - Giardino Pubblico - Via Battisti - Via Carducci - Piazza Goldoni - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Passeggio S. Andrea - Largo Irneri

Linea 10

Piazza Tommaseo - via Mazzini - Piazza Goldoni - Piazza Sansovino - San Giacomo - Via dell'Istria - Ospedale Infantile - Via Valmaura (vicinanze Risiera di S. Sabba) - Piazzale Valmaura

Linea 11

Corsa Italia - Piazza Goldoni - Piazza dell'Ospitale - Via Rossetti - Via Revoltella - Rozzol - Via San Pasquale - Ferdinandea (vicino a Villa Revoltella)

Linea 17

Piazza Tommaseo - Via Mazzini - Via Roma (Via Filzi) - Via Coroneo - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 17/ (solo feriale)

Stazione Centrale - Via Fabio Severo - Università - San Cilino

Linea 18 (solo feriale)

Corsa Italia - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Goldoni - Largo Barriera - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Viale Ippodromo - Via Cumano (Polo Museale - Museo di Storia Naturale e Museo De Henriquez)

Linea 20

Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Largo Barriera - Piazza Garibaldi - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Via Salata - Valmaura - Via Flavia - Aquilinia - Muggia

Linea 22

Stazione Centrale - Via Ghega - Piazza Oberdan - Via Carducci - Via Battisti - Via Rossetti (via Piccardi) - Via Revoltella - Via Forlanini - Melara - Cattinara (Ospedale)

Linea 24

Stazione Centrale - Via Ghega - Via Roma - Via Mazzini - Piazza Unità - Rive - Via San Michele - Via Capitolina - San Giusto (Cattedrale)

Linea 29

Piazza Goldoni - Via Alberti - Via D'Alviano (Centro Commerciale "Torri d'Europa") - Via Svevo - Via Baiamonti - Via Soncini (rione di Servola) - Via Svevo

Linea 38

Via Galatti - Via Udine - Salita di Gretta - Via Bonomea (SISSA)

Linea 40

Stazione Centrale - Piazza Oberdan - Via Carducci - Viale d'Annunzio - Piazza Foraggi - Valmaura - Via Flavia - Strada della Rosandra - Domio - Bagnoli (base di partenza per la Val Rosandra) - Dolina

Linea 42

Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Borgo S. Nazario - Monte Grisa (Santuário) - Borgo Grotta Gigante - Repen - Monrupino - (Fernetti) - Opicina

Linea 44

Piazza Oberdan - Stazione Centrale - Roiano - Strada del Friuli - Contovello - Prosecco - Santa Croce - Aurisina - Visogliano - Sistiana - Duino - Villaggio del Pescatore - San Giovanni in Tuba (Foci del Timavo) - Cartiera del Timavo

Linea 51 (solo feriale)

Stazione Centrale - Elettra (Sincrotrone) - Basovizza - (Pesek - Grozzana, S. Elia - S. Lorenzo) - Basovizza - Area di Ricerca (Padriciano)

LINEE MARITTIME

Trieste - Muggia (giornaliera annuale)

Trieste - Barcola - Grignano - Sistiana (servizio stagionale estivo svolto dal 1 giugno al 7 settembre 2018)

I TITOLI DI VIAGGIO DEVONO ESSERE ACQUISTATI ESCLUSIVAMENTE A BORDO DELLE MOTONAVI ALL'ATTO DELL'IMBARCO

ACQUISTO DEI BIGLIETTI VIA SMS O VIA APP:

Inviare un **SMS** al numero **4850850** con il testo **TST** per un biglietto orario (60 minuti) oppure **TSTG** per un biglietto giornaliero (valido fino alla mezzanotte del giorno di emissione).

Il messaggio di risposta, che arriva dopo pochi istanti, deve essere conservato ed esibito in caso di controllo. Il messaggio va inviato prima di salire a bordo oppure, se ciò non fosse possibile, non appena saliti in vettura.

Scaricare l'**APP** di Trieste Trasporti (disponibile per Android e iOS), fare click alla voce Acquista biglietto, scegliere la modalità di pagamento e confermare. In pochi secondi si attiverà un biglietto elettronico che andrà esibito in caso di controllo.

DOWNLOAD THE APP TRIESTE TRASPORTI ON OUR WEBSITE!

Per la linea estiva **Trieste - Grado**, attiva fino a domenica 16 settembre 2018, consultare il sito www.aptgorizia.it

96

La casa del cuore
airbnb.it La Casa Del Cuore
Via Arturo Colautti 2, Trieste / tel. +39 328 4912123
lacasadelcuoretrieste@gmail.com
facebook.com/lacasadelcuoretrieste

97

CASA STELLA
Casa Vacanze di Fulvia La Micala
La tua casa vacanze che può ospitare fino a 4 persone
Provista di condizionatori, TV, Wi-Fi, lavatrice, macchina del caffè espresso, biancheria e asciugamani, lettino per bambini, seggiolone.
Via Giuseppe Caprin 12, Trieste | tel. +39 347 5793126

98

Harry's
Via Carducci, 2C, Trieste
tel. +39 040 361800
American Bar -Fast Lunch - Tabacchi

99
100
101

Residence San Florian
VIALE XX SETTEMBRE 41 - TRIESTE
RESIDENCE PIAZZA CAVANA
VIA DIAZ 10 - TRIESTE
Residence Piazza Unità
VIA TORRETTA 10 - TRIESTE
CELL 3355724366 • 3356945043
WWW.RESIDENCECASAPROGRAMMA.IT

10 Buoni Motivi

per tornare presto a Trieste

10 Good Reasons

to return to Trieste soon

10 Gute Gründe,

um bald wieder nach
Triest zu kommen

(1) Trascorrere una serata d'intrattenimento con gli appuntamenti di "Trieste Estate" per tutta la stagione in vari angoli della città [triestestate.it](#)

Spend an entertaining evening with the events offered by "Trieste Estate" for the entire season all over the city [triestestate.it](#)

Einen unterhaltsamen Abend auf einer der Veranstaltungen von "Trieste Estate", die in der ganzen Stadt stattfinden, verbringen [triestestate.it](#)

(2) Vivere il mondo celtico con concerti, degustazioni ed eventi al **Triskell Festival** dal 21 giugno all'1 luglio [celticevents.org](#)

Live the Celtic setting with concerts, food tastings and events at the **Triskell Festival** from June 21st to July 1st [celticevents.org](#)

Von 21. Juni bis 1. Juli auf dem **Triskell Festival** mit seinen Konzerten, Verkostungen und Events die keltische Welt erleben [celticevents.org](#)

(3) Partecipare alle **Olimpiadi delle Clanfe**, variopinta gara di tuffi, allo stabilimento Ausonia a fine luglio [spiz.it](#)

Participate in the "Clanfe" Olympics, a colorful diving competition in the Ausonia bathing establishment at the end of July [spiz.it](#)

Ende Juli bei der Olympiade der lustigsten Sprünge ins Wasser "Olimpiadi delle Clanfe" im Strandbad Ausonia mitmachen [spiz.it](#)

(4) Seguire i corsi di ginnastica (pilates, yoga, zumba) nella pineta di Barcola per "Estate in movimento"

Enroll in gym courses (pilates, yoga, zumba) in the Barcola Pinewood for "Estate in movimento" (Summer in Motion)

An den verschiedenen Kursen (Pilates, Yoga, Zumba) der Veranstaltung "Estate in movimento" im Pinienhain in Barcola teilnehmen

(5) Entrare al **Pedocin** (bagno La Lanterna), l'unico stabilimento balneare in Europa in cui gli uomini e le donne sono separati da un muro

Enter the **Pedocin** (La Lanterna facility), the only bathing facility in Europe where men and women are separated by a wall

Das bekannte **Pedocin** (Strandbad "La Lanterna") besuchen; das einzige Strandbad in Europa, in dem Frauen und Männer durch eine Wand voneinander getrennt sind.

(6) Assistere al sorgere dell'alba sul molo Audace in occasione della rassegna "Trieste Loves Jazz" a metà agosto [triestelovesjazz.com](#)

Admire the sunrise on Molo Audace during the "Trieste Love Jazz" Festival in mid-August [triestelovesjazz.com](#)

Mitte August bei der Veranstaltung „Trieste Loves Jazz“ den Sonnenaufgang auf dem Molo Audace sehen [triestelovesjazz.com](#)

(7) Assistere alla rappresentazione de "La Traviata" al Teatro Verdi dal 22 giugno [teatroverdi-trieste.com](#)

Attending the performance of "La Traviata" at the Teatro Verdi from June 22nd [teatroverdi-trieste.com](#)

Teilnahme an der Aufführung von "La Traviata" im Teatro Verdi vom 22. Juni [teatroverdi-trieste.com](#)

(8) Seguire il festival di cortometraggi **ShorTS** in piazza Verdi dal 29 giugno al 7 luglio [maremetraggio.com](#)

Follow the Short Film Festival "ShorTS" in Verdi Square from June 29th to July 7th [maremetraggio.com](#)

Das Kurzfilm-Festival **ShorTS** besuchen, das von 29. Juni bis 7. Juli auf der Piazza Verdi stattfindet [maremetraggio.com](#)

(9) Passeggiare a Duino sul panoramico **sentiero Rilke** a strapiombo sull'Adriatico

Stroll in Duino on the panoramic **Rilke trail** overhanging the Adriatic Sea.

In Duino auf dem romantischen **Rilke-Weg** an der Klippenküste spazieren

(10) Fare un'escursione fino a Grado a bordo del **Delfino Verde** [delfinoverde.it](#)

Go on an excursion up to Grado on board the **Delfino Verde** [delfinoverde.it](#)

An Bord der Fähre „Delfino Verde“ einen Ausflug nach Grado machen [delfinoverde.it](#)

102

Zudecche 1
BED & BREAKFAST
mail: info@zudecche1.it - ph: +39 347 0808294
www.zudecche1trieste.blogspot.com

103

albergo - trattoria
AL RISTORO
cucina casalinga e ospitalità dal 1956
SI BALLA OGNI SABATO SERA
È GRADITA LA PRENOTAZIONE
Via Malaspina 4, Trieste
tel. +39 040 820158 • cell. +39 339 3659198
www.alristorotrieste.it • alristoro@yahoo.it

Ottica AVANZO
Piazza Cavana 7, Trieste
[/otticaavanzo](#)

Glasses ready in 1 hour. Unique Italian designer products.
Einzigartige italienische Designerprodukte. Ihre neue Brille in nur einer Stunde.

1

GASÜSA
occhiali sartoriali
sartorial glasses

Numeri utili

USEFUL NUMBERS

NÜTZLICHE TELEFONNUMMERN

TAXI

TAXIS / TAXI

Radio Taxi - tel. 040 307730
Taxi Alabarda - tel. 040 390039

PARCHEGGI

PARKING LOTS / PARKPLÄTZE

Molo IV - Molo IV
Tel. 040 6732550

Silos - Piazza della Libertà 9
Tel. 040 44924 - 040 4528466

Il Giulia - Via Giulia 75
Tel. 040 350931

Foro Ulpiano - Foro Ulpiano 1
Tel. 040 362262

Campo San Giacomo
Campo San Giacomo 16/1
tel. 040 3498630

Ospedale Maggiore
Via Pietà 7
tel. 040 3490084

TURISMO

TOURISM / TOURISMUS

Infopoint via dell'orologio 12
tel. 040 3478312
orari: 9-18, domenica 9-13

Infopoint Piazza Unità 4/b

Associazione Guide Turistiche del Friuli Venezia-Giulia
Tourist Guide Association of Friuli Venezia Giulia / Verein der Reiseführer von Friaul Julisch-Venetien
tel. 040 314668
www.guideturistichefvg.com

Nord-Est Guide
tel. 347 8036396 - 333 5213594
www.nord-estguide.com

Federalberghi
Federalberghi / Hotelverband
Federalberghi
tel. 040 7707371

Trenitalia

Italian Rail Network / Staatsbahn
Piazza Libertà 8
tel. 040 4414 - 040 412695

Autostazione Pullman

www.autostazionetrieste.it
tel. 040 425020

SALUTE

HEALTH / GESUNDHEIT

Ospedali Riuniti di Trieste centralino

Trieste hospitals telephone switchboard / Krankenhäuser Telefonvermittlung
tel. 040 3991111

Ospedale infantile

Burlo Garofolo

Burlo Garofolo Hospital / Krankenhaus Burlo Garofolo
tel. 040 3785111

Ospedale Maggiore

Maggiore Hospital / Krankenhaus Maggiore
Piazza Ospedale, 1

Ospedale di Cattinara

Cattinara Hospital / Krankenhaus Cattinara
Strada di Fiume, 447

Pronto Soccorso

Emergency room / Notaufnahme
tel. 118

Guardia medica

Emergency medical services /
Ärztlicher Notdienst
tel. 040 3991111

Farmacie di turno

Pharmacy on duty / Apotheken
Notdienst
www.farmacistitrieste.it

SICUREZZA

SAFETY / SICHERHEIT

112

TUTTE LE EMERGENZE

All emergencies / Alle Notfälle

Polizia di Stato

State Police / Staatspolizei
tel. 113

Questura

Central Police Station / Polizeiamt
tel. 040 3790111

Polizia Stradale

Highway Patrol / Verkehrspolizei
tel. 040 4194311 - 040 830865

Vigili Urbani

Traffic Warden / Stadtpolizei
tel. 040 366111

Vigili del Fuoco

Fire station / Feuerwehr
tel. 115

Guardia di Finanza

Border Police / Finanzwache
tel. 117

Soccorso Stradale

Roadside Assistance / Pannenhilfe
tel. 040 9720584

Soccorso in Mare

Sea Rescue / Meeresrettungsdienst
tel. 1530

Servizio antincendio forestale

Forest fire fighting / Waldbranddienst
tel. 1515

Protezione Civile FVG nr. Verde emergenze

Civil Protection FVG emergency toll-free number
Zivilschutz FVG - kostenlose Nummer
tel. 800 500 300

Soccorso ACI

Roadside assistance
ACI (Italienischer Autoverband)
Notdienst
tel. 116

ACI di Trieste

Automobile Club Italy of Trieste /
ACI Triest
tel. 040 393222

Guardia Costiera

Coast Guard / Küstenwache
tel. 1530



ORARI DI APERTURA
Martedì: 15.00 - 18.00
Giovedì : 10.00 - 13.00
Domenica: 10.00 - 13.00
(1a e 3a del mese)

Ingresso libero

m u s e o
CASA DI
OSIRIDE BROVEDANI



a Trieste in via Alberti 6, all'incrocio con via San Marco
Seguici / Fondazione Brovedani
www.fondazionebrovedani.it/museo
Tel: 0481/967522 - 366/6766799



PIZZERIA - RISTORANTE

ALLA FONDA

vi propone in riva al mare
le sue specialità di pesce e carne
oltre alle sue famose pizze



Viale Miramare 139, Trieste
info e prenotazioni: +39 040 2414962
allafonda@gmail.com

